

61.

Jambūkhaṇḍavinirmāṇa

- 06001001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
06001001a katham yuyudhire vīrāḥ kurupāṇḍavasomakāḥ
“ in che modo quei valorosi kuru, pāṇḍava e somaka combatterono
06001001c pārthivāś ca mahābhāgā nānādeśasamāgatāḥ
e anche quei gloriosi principi, venuti da varie regioni?”
06001002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
06001002a yathā yuyudhire vīrāḥ kurupāṇḍavasomakāḥ
come quei valorosi kuru, pāṇḍava e somaka combatterono
06001002c kurukṣetre tapaḥkṣetre śṛṅṃu tat pṛthivīpate
a kurukṣetra, in quella tormentosa piana, ascolta o signore della terra,
06001003a avatīrya kurukṣetraṃ pāṇḍavāḥ sahasomakāḥ
scendendo in campo a kurukṣetra i pāṇḍava assieme ai somaka,
06001003c kauravān abhyavartanta jigīśanto mahābalāḥ
assalirono i kaurava cercando la vittoria quei fortissimi,
06001004a vedādhyayanasaṃpannāḥ sarve yuddhābhinandinaḥ
tutti in possesso di studi vedici, e bramosi di combattere,
06001004c āśānsanto jayaṃ yuddhe vadhaṃ vābhimukhā raṇe
che si aspettavano la vittoria in battaglia o la morte affrontando la lotta,
06001005a abhiyāya ca durdharṣāṃ dhārtarāṣṭrasya vāhinīm
e assalendo l'esercito difficile da vincere del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
06001005c prāṇmukhāḥ paścime bhāge nyaviśanta sasainikāḥ
essi entravano dalla parte occidentale rivolti ad est col loro esercito,
06001006a samantapañcakād bāhyaṃ śibirāṇi sahasraśaḥ
appena fuori dal luogo samantapañcaka, i padiglioni a migliaia
06001006c kārayām āsa vidhivat kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
aveva fatto fare secondo le regole il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
06001007a śūnyeva pṛthivī sarvā bālavṛddhāvaśeṣitā
l'intera terra appariva vuota eccetto che di fanciulli e vecchi,
06001007c niraśvapuruṣā cāsīd rathakuñjaravarjitā
senza uomini e cavalli era e priva di carri ed elefanti,
06001008a yāvat tapati sūryo hi jambūdvīpasya maṇḍalam
da tutta la terra che il sole illumina sull'india, jambūdvīpa,
06001008c tāvad eva samāvṛttaṃ balaṃ pārthivasattama
si era riunito quell'esercito o migliore dei principi,
06001009a ekasthāḥ sarvavarṇās te maṇḍalaṃ bahuyojanam
qui tutti i varṇa riuniti in uno spazio di molti yojana,
06001009c paryākrāmanta deśāś ca nadiḥ śailān vanāni ca
riempivano i luoghi, i fiume, i monti e le selve,
06001010a teṣāṃ yudhiṣṭhiro rājā sarveṣāṃ puruṣarṣabha
Yudhiṣṭhira il re di tutti questi, o toro fra gli uomini,
06001010c ādideśa savāhānām bhakṣyabhojyam anuttamam

assegnava supremi beni e cibi alle proprie armate,
06001011a saṃjñās ca vividhās tās tās teṣāṃ cakre yudhiṣṭhiraḥ
e vari segnali a ciascuno di loro assegnava Yudhiṣṭhira,
06001011c evaṃvādī veditavyaḥ pāṇḍaveyo 'yam ity uta
che così pronunciandoli si sapesse che erano dei pāṇḍava,
06001012a abhijñānāni sarveṣāṃ saṃjñās cābharaṇāni ca
e segni e ornamenti riconoscibili per tutti,
06001012c vojayām āsa kauravyo yuddhakāla upasthite
faceva mettere il kaurava, giunto il tempo della battaglia,
06001013a dṛṣṭvā dhvajāgram pāṛthānām dhārtarāṣṭro mahāmanāḥ
vedendo le sommità degli stendardi dei pāṛthādi l'astuto figlio di Dhārtarāṣṭra,
06001013c saha sarvair mahīpālaiḥ pratyavyūhata pāṇḍavān
assieme a tutti quei sovrani si schierava contro i pāṇḍava,
06001014a pāṇḍureṇātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani
con un bianco parasole ritto sulla sua testa,
06001014c madhye nāgasahasrasya bhrāṭṛbhiḥ parivāritam
in mezzo a migliaia di elefanti, circondato dai suoi fratelli,
06001015a dṛṣṭvā duryodhanam hr̥ṣṭāḥ sarve pāṇḍavasainikāḥ
Duryodhana vedendo, allora eccitati tutti i soldati dei pāṇḍava,
06001015c dadhmuḥ sarve mahāśāṅkhān bherīr jaghnuḥ sahasraśaḥ
suonarono tutti le grandi conchiglie e colpirono i tamburi a migliaia,
06001016a tataḥ prahr̥ṣṭām svām senām abhivikṣyātha pāṇḍavāḥ
allora i pāṇḍava scorgendo il proprio esercito eccitato,
06001016c babbhūvur hr̥ṣṭamanaso vāsudevaś ca vīryavān
divennero tutti contenti e anche il valoroso Vāsudeva,
06001017a tato yodhān harṣayantau vāsudevadhanamjayau
quindi anche Vāsudeva e il conquista-ricchezze eccitando i soldati,
06001017c dadhmatuḥ puruṣavyāghrau divyau śāṅkhau rathe sthitau
quelle due tigri fra gli uomini, suonarono le loro divine conchiglie stando sul carro,
06001018a pāñcajanya niraḥṣāṃ devadattasya cobhayoḥ
il suono della pāñcajanya e della devadatta, di quei due,
06001018c śrūtṛvā savāhanā yodhāḥ śakṛnmūtraṃ prasusruvūḥ
udendo, i soldati coi loro animali da tiro, rilasciavano feci e urine,
06001019a yathā simhasya nadataḥ svanaṃ śrūtvetare mṛgāḥ
e come gli altri animali udito il suono del leone ruggente
06001019c traseyus tadvad evāsīd dhārtarāṣṭrabalam tadā
tremerebbero allora, così era dunque l'esercito del figlio di Dhārtarāṣṭra,
06001020a udatiṣṭhad rajo bhaumam na prājñāyata kim cana
un polverone si alzava da non riconoscere la stessa terra,
06001020c antardhīyata cādityaḥ sainyaena rajasāvṛtaḥ
e spariva il sole, coperto dalla polvere dell'esercito,
06001021a vavarṣa cātra parjanya māmsaṇitavṛṣṭimān
e là cadeva una pioggia mista di carni e sangue,
06001021c vyukṣan sarvāny anīkāni tad adbhutam ivābhavat
imbrattando tutte le truppe, e questo appariva come un portento,
06001022a vāyus tataḥ prādurabhūn nīcaḥ śarkarakarṣaṇaḥ
e comparve un vento che portava qua e là minuti ciottoli,
06001022c vinighnaṃs tāny anīkāni vidhamamś caiva tad rajaḥ
colpendo quelle truppe, e portando via la polvere,

06001023a ubhe sene tadā rājan yuddhāya mudite bhṛśam
essendo allora entrambi gli eserciti violentemente bramosi di combattere,

06001023c kurukṣetre sthite yatte sāgarakṣubhitopame
e impegnati schierati a kurukṣetra simili all'oceani agitati,

06001024a tayos tu senayor āsīd adbhutaḥ sa samāgamaḥ
sorse una grande meraviglia ad entrambe quelle armate,

06001024c yugānte samanuprāpte dvayoḥ sāgarayor iva
come a due oceani, quando arriva la fine dello yuga,

06001025a śūnyāsīt pṛthivī sarvā bālavṛddhāvaśeṣitā
la terra era infatti interamente vuota, eccettuato per i vecchi e i fanciulli,

06001025c tena senāsamūhena samānītena kauravaiḥ
per quella enorme massa di armate convocate dai kaurava,

06001026a tatas te samayaṁ cakruḥ kurupāṇḍavasomakāḥ
allora kuru, pāṇḍava e somaka si accordarono,

06001026c dharmāmś ca sthāpayām āsur yuddhānām bharatarṣabha
e fissarono le regole dei combattimenti o toro dei bhārata:

06001027a nivṛtte caiva no yuddhe pṛitīś ca syāt parasparam
' alla fine della battaglia ci sia per noi piacere reciproco,

06001027c yathāpuraṁ yathāyogaṁ na ca syāc chalanam punaḥ
come era prima, e secondo gli accordi, e non vi sia un nuovo inganno,

06001028a vācā yuddhe pravṛtte no vācaiva pratiyodhanam
chi inizia una disputa a parole, sia controbattuto a parole,

06001028c niṣkrāntaḥ pṛtanāmadhyān na hantavyaḥ kathaṁ cana
chi si allontana dal campo di battaglia non deve mai essere ucciso,

06001029a rathī ca rathinā yodhyo gajena gajadhūrgataḥ
il carro contro il carro combatta, e l'elefante contro l'elefante,

06001029c aśvenāśvī padātīś ca padātenaiva bhārata
il cavallo contro il cavallo e il fante contro il fante o bhārata,

06001030a yathāyogaṁ yathāvīryaṁ yathotsāhaṁ yathāvayaḥ
secondo le regole, con il proprio valore, forza e vigore,

06001030c samābhāṣya prahartavyaṁ na viśvaste na vihvale
annunciandosi si deve attaccare, non se uno trema o ha paura,

06001031a pareṇa saha saṁyuktaḥ pramatto vimukhas tathā
l'ingaggiato con un altro, o il disattento sia risparmiato,

06001031c kṣīṇaśastro vivarmā ca na hantavyaḥ kathaṁ cana
chi ha perduto le armi o la corazza non deve essere colpito in nessun modo,

06001032a na sūteṣu na dhuryeṣu na ca śastropanāyiṣu
non si devono attaccare gli auriga, i cavalli, gli scudieri,

06001032c na bherīśaṅkhavādeṣu prahartavyaṁ kathaṁ cana
e in nessun modo i suonatori di tamburi e di trombe.'

06001033a evaṁ te samayaṁ kṛtvā kurupāṇḍavasomakāḥ
fatta dunque questo accordo tra kuru, pāṇḍava e somaka,

06001033c vismayaṁ paramaṁ jagmuḥ prekṣamāṇāḥ parasparam
caddero in grande meraviglia guardandosi reciprocamente,

06001034a nivīśya ca mahātmānas tatas te puruṣarṣabhāḥ
e schieratisi, quelle grandi anime, quei tori fra gli uomini,

06001034c hṛṣṭarūpāḥ sumanaso babhūvuḥ sahasainikāḥ
divennero d'aspetto gioiosi e soddisfatti assieme alle loro armate.

06002001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

06002001a tataḥ pūrvāpare saṁdhye samīkṣya bhagavān ṛṣiḥ

allora sia all'alba che al tramonto investigando, il venerabile ṛṣi,

06002001c sarvavedavidāṁ śreṣṭho vyāsaḥ satyavatīsutāḥ

Vyāsa il migliore di tutti i sapienti dei veda, il figlio di Satyavatī,

06002002a bhaviṣyati raṇe ghore bharatānām pitāmahaḥ

approssimandosi la terribile battaglia, il nonno dei bhārata,

06002002c pratyakṣadarśī bhagavān bhūtabhavyabhaviṣyavit

il venerabile dalla chiara vista, che vede passato, presente, e futuro,

06002003a vaicitravīryaṁ rājānaṁ sa rahasyaṁ bravīd idam

in privato, questo diceva al re figlio di Vicitravīrya,

06002003c śocantam ārtam dhyāyantaṁ putrāṇām anayaṁ tadā

che era afflitto e addolorato dal pensiero della cattiva condotta dei figli:

06002004 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

06002004a rājan parītakālās te putrās cānye ca bhūmipāḥ

“ soverchiati dal fato sono i tuoi figli e gli altri principi della terra,

06002004c te haniṣyanti saṁgrāme samāsādyetaretaram

essi si uccideranno scontrandosi l'un l'altro in battaglia,

06002005a teṣu kālaparīteṣu vinaśyatsu ca bhārata

dovendo essi perire, spinti dal destino o bhārata,

06002005c kālaparyāyam ājñāya mā sma śoke manaḥ kṛthāḥ

e conoscendo l'ineluttabilità del fato, non por mente al dolore,

06002006a yadi tv icchasi saṁgrāme draṣṭum enaṁ viśāṁ pate

ma se tu vuoi vedere quanto accade sul campo o signore di popoli,

06002006c cakṣur dadāni te hanta yuddham etan niśāmaya

io ti darò la vista per vedere dunque questa battaglia.”

06002007 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06002007a na rocaye jñātivadham draṣṭum brahmarṣisattama

“ non mi aggrada vedere la morte dei parenti o migliore dei brahmani,

06002007c yuddham etat tv aśeṣeṇa śṛṅguyāṁ tava tejasā

ma io ascolterei l'intero racconto della battaglia per il tuo potere.”

06002008 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

06002008a tasminn anicchati draṣṭum saṁgrāmaṁ śrotum icchati

poiché lui non voleva vedere la battaglia ma ascoltarne il racconto,

06002008c varāṇām īśvaro dātā saṁjayāya varam dadau

quel generoso signore delle grazie date, concedeva quel dono a Saṁjaya.

06002009 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

06002009a eṣa te saṁjaya rājan yuddham etad vadiṣyati

“ Saṁjaya o re, dunque ti racconterò la battaglia,

06002009c etasya sarvaṁ saṁgrāme naparokṣaṁ bhaviṣyati

a lui ogni cosa nel combattimento sarà visibile,

06002010a cakṣuṣā saṁjaya rājan divyenaīṣa samanvitaḥ

Saṁjaya o re, sarà dotato di una vista divina,

06002010c kathayiṣyati te yuddham sarvajñāś ca bhaviṣyati
e ti racconterà la battaglia e diverrà cosciente di ogni cosa,

06002011a prakāśam vā rahasyam vā rātrau vā yadi vā divā
sia visibile che nascosta, sia di notte che di giorno,

06002011c manasā cintitam api sarvaṃ vetsyati saṃjayaḥ
anche solo pensandolo con la mente ogni cosa saprà Saṃjaya,

06002012a nainam śastrāṇi bhetsyanti nainam bādhiṣyate śramaḥ
le armi non lo colpiranno, non lo assalirà la fatica,

06002012c gāvalgaṇir ayam jīvan yuddhād asmād vimokṣyate
il figlio di Gavalgaṇa, sopravviverà a questa guerra,

06002013a aham ca kīrtim eteṣāṃ kurūṇāṃ bhāratarṣabha
ed io la fama di questi kuru o toro dei bhārata,

06002013c pāṇḍavānām ca sarveṣāṃ prathayiṣyāmi mā śucaḥ
e di tutti i pāṇḍava farò conoscere, non temere,

06002014a diṣṭam etat purā caiva nātra śocitum arhasi
anticamente questo fu stabilito, non devi dunque dolerti,

06002014c na caiva śakyaṃ saṃyantum yato dharmas tato jayaḥ
non è possibile allontanarlo, dov'è il dharma là è la vittoria.”

06002015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

06002015a evam uktvā sa bhagavān kurūṇāṃ prapitāmahaḥ
così avendo parlato quel venerabile, il patriarca dei kuru,

06002015c punar eva mahābāhuṃ dhṛtarāṣṭram uvāca ha
di nuovo diceva al grandi-braccia Dhṛtarāṣṭra:

06002016a iha yuddhe mahārāja bhaviṣyati mahān kṣayaḥ
“ in questa battaglia o grande re, vi sarà una grande strage,

06002016c yathemāni nimittāni bhayāyādyopalakṣaye
poiché io vedo ora questi segni di terrore,

06002017a śyenā ḡḍhrās ca kākās ca kaṅkās ca sahitā balaiḥ
uccelli da preda, avvoltoi, corvi, e aironi, sono assieme alle truppe,

06002017c saṃpatanti vanānteṣu samavāyāṃś ca kurvate
e volano ai limiti della foresta, e si riuniscono insieme,

06002018a atyugraṃ ca prapaśyanti yuddham ānandino dvijāḥ
questi uccelli guardano gioiosi questa terribile scontro,

06002018c kravyādā bhakṣayiṣyanti māmsāni gajavājinām
perché alla fine mangeranno le carni di elefanti e cavalli,

06002019a khaṭkhaṭeti vāsanto bhairavaṃ bhayavedinaḥ
gli sciacalli urlano terribilmente, annunciando terrore,

06002019c kahvāḥ prayānti madhyena dakṣiṇām abhito diśam
le gru volano dal mezzo verso la regione meridionale,

06002020a ubhe pūrvāpare saṃdhye nityaṃ paśyāmi bhārata
prima dell'alba e del tramonto io sempre vedo o bhārata,

06002020c udayāstamane sūryaṃ kabandhaiḥ parivāritam
a oriente e occidente, il sole circondato da nuvole,

06002021a śvetalohitaparyantāḥ kṛṣṇagrīvāḥ savidyutaḥ
bianche e rosse all'esterno e dal collo nero, lampeggianti,

06002021c trivarnāḥ pariḡhāḥ saṃdhau bhānum āvārayanty uta
le nuvole di tre colori, all'alba e al tramonto coprono il luminario,

06002022a jvalitārkendunakṣatraṃ nirviśeṣadinakṣapam

sole luna e stelle risplendenti, senza differenze alla fine del giorno,
06002022c ahorātram mayā dṛṣṭam tat kṣayāya bhaviṣyati
di giorno e di notte io ho visto, questo indica distruzione,
06002023a alakṣyaḥ prabhayā hīnaḥ paurnamāsīm ca kārttikīm
invisibile, senza luce, nel plenilunio del mese di kārttika,
06002023c candro 'bhūd agnivarṇas ca samavarṇe nabhastale
la luna era del colore del fuoco, e dello stesso colore il firmamento,
06002024a svapsyanti nihatā vīrā bhūmim āvṛtya pārthivāḥ
giaceranno a terra uccisi scoperti i valorosi principi,
06002024c rājāno rājaputrās ca sūrāḥ parigabhāhavaḥ
i re, e i figli di re, e i guerrieri dalle braccia d'acciaio,
06002025a antarikṣe varāhasya vṛṣadamśasya cobhayoḥ
in cielo di entrambi, del cinghiale e del gatto selvatico in lotta
06002025c praṇādam yudhyato rātrau raudram nityam pralakṣaye
il cridele frastuono io sento sempre di notte,
06002026a devatāpratimās cāpi kampanti ca hasanti ca
e le incomparabili divinità tremano e ridono,
06002026c vamanti rudhiram cāsyaiḥ svidyanti prapatanti ca
e vomitano sangue dalle bocche, e sudano e cadono,
06002027a anāhatā dundubhayaḥ praṇadanti viśām pate
i tamburi suonano senza essere battuti o signore di popoli,
06002027c ayuktās ca pravartante kṣatriyāṇām mahārathāḥ
e senza cavalli si muovono i grandi carri degli kṣatriya,
06002028a kokilāḥ śatapatrās ca cāṣā bhāsāḥ śukās tathā
cuculi e i picchi, ghiandaie, e avvoltoi, e pappagalli,
06002028c sārasās ca mayūrās ca vāco muñcanti dāruṇāḥ
gru, e pavoni, lanciano terribili grida,
06002029a gṛhītaśastrābharaṇā varmaṇo vājipṛṣṭhagāḥ
i soldati a cavallo con corazza e adornati con armi in pugno,
06002029c aruṇodayeṣu dṛśyante śataśaḥ śalabhavrajāḥ
nelle albe rossastre sembrano centinaia di stormi di cavallette,
06002030a ubhe saṁdhye prakāsete diśām dāhasamanvite
all'alba e al tramonto, i punti cardinali sembrano incendiarsi,
06002030c āsīd rudhiravarṣam ca asthivarṣam ca bhārata
e vi era una pioggia di sangue e di ossa o bhārata,
06002031a yā caiśa viśrutā rājams trailokye sādhusammatā
e quella stella che è conosciuta o re, nel trimundio, e celebrata dai buoni,
06002031c arundhatī tayāpy eṣa vasiṣṭhaḥ pṛṣṭhataḥ kṛtaḥ
Arundhatī, e dietro di lei si mantiene Vasiṣṭha,
06002032a rohiṇīm piḍayann eṣa sthito rājañ śanaiścaraḥ
il pianeta saturno, se ne sta fermo colpendo la stella Rohiṇī,
06002032c vyāvṛttaṁ lakṣma somasya bhaviṣyati mahad bhayam
l'apparenza della luna è distorta, questo indica grande pericolo,
06002033a anabhre ca mahāghoraṁ stanitam śrūyate 'niśam
senza nuvole un grande e terribile tuono si è udito incessantemente,
06002033c vāhanānām ca rudatām prapatanty aśrubindavaḥ
e dagli animali da tiro piangenti sgocciolano lacrime.”

06003001 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

- 06003001a kharā goṣu prajāyante ramante mātṛbhiḥ sutāḥ
“muli nascono dalle vacche, i figli copulano con le madri,
- 06003001c anārtavaṃ puṣpaphalaṃ darśayanti vane drumāḥ
gli alberi nella foresta mostrano frutti e fiori fuori stagione,
- 06003002a garbhīṇyo rājaputryāś ca janayanti vibhīṣaṇān
le figlie di re incinte, partoriscono aborti,
- 06003002c kravādān pakṣiṇāś caiva gomāyūn aparān mṛgān
e carnivori, e uccelli, sciacalli e altre bestie,
- 06003003a triviṣāṇāś caturmetrāḥ pañcapādā dvimehanāḥ
con tre corna, con quattro occhi, con cinque piedi, con due falli,
- 06003003c dviśiṛṣāś ca dvipucchāś ca daṃṣṭriṇaḥ paśavo 'śivāḥ
e con due teste e due code, infausti animali
- 06003004a jāyante vivṛtāsyāś ca vyāharanto 'śivā giraḥ
nascono e con la bocca aperta emettendo infauste grida,
- 06003004c tripadāḥ śikhināś tārksyāś caturdaṃṣṭrā viṣāṇinaḥ
con tre piedi e crestati sono gli uccelli, e gli elefanti con quattro zanne,
- 06003005a tathaiṅyāś ca dṛśyante striyāś ca brahmavādinām
e altre donne dei sapienti dei veda appaiono
- 06003005c vainateyān mayūrāmś ca janayantyāḥ pure tava
generare nella tua città uccelli e pappagalli,
- 06003006a govatsaṃ vaḍavā sūte śvā sṛgālaṃ mahīpate
la cavalla partorisce vitelli, e la cagna sciacalli o signore della terra,
- 06003006c krakarāñ śārikāś caiva śukāmś cāsubhavādināḥ
la gracula pernici, e i papagalli emettono parole infauste,
- 06003007a striyāḥ kāś cit prajāyante catasraḥ pañca kanyakāḥ
alcune donne partoriscono quattro o cinque figlie,
- 06003007c tā jātamātrā nṛtyanti gāyanti ca hasanti ca
ed esse fin dalla nascita danzano, cantano e ridono,
- 06003008a pṛthagjanasya kuḍakāḥ stanapāḥ stenaveśmani
gli infanti che giocano nelle case di ladri o del popolino
- 06003008c nṛtyanti pariḡāyanti vedayanto mahad bhayam
danzano e cantano, indicando grande pericolo,
- 06003009a pratimāś cālikhanty anye saśastrāḥ kālacoditāḥ
i discepoli disegnano statue armate, spinti dal fato,
- 06003009c anyonyam abhidhāvanti śiśavo daṇḍapāṇayaḥ
e altri si assalgono l'un l'altro armati di bastoni,
- 06003009e uparundhanti kṛtvā ca nagarāṇi yuyutsavaḥ
e bramosi di lotta distruggono le città che hanno fatto,
- 06003010a padmotpalāni vṛkṣeṣu jāyante kumudāni ca
fiori di loto e di ninfee nascono sugli alberi,
- 06003010c viṣvavātāś ca vānty ugrā rajo na vyupaśāmyati
cattivi venti soffiano terribilmente e la polvere non si deposita,
- 06003011a abhīkṣṇaṃ kampate bhūmir arkaṃ rāhus tathāgrasat
costantemente la terra trema, e Rāhu ha coperto il sole,
- 06003011c śveto grahas tathā citrāṃ samatikramya tiṣṭhati
il bianco pianeta si è fermato dopo aver sorpassato la vergine,
- 06003012a abhāvaṃ hi viśeṣeṇa kurūṇāṃ pratipaśyati
questo annuncia l'intera distruzione dei kuru,

06003012c dhūmaketur mahāghoraḥ puṣyam ākramya tiṣṭhati
un cometa grande e terribile, si è fermata superando la costellazione puṣya,

06003013a senayor aśivam ghoram kariṣyati mahāgrahaḥ
il grande pianeta saturno, porterà terribile sventura ai due eserciti,

06003013c maghāsv aṅgārako vakraḥ śravaṇe ca bṛhaspatiḥ
marte piega sulla costellazione magha e giove/bṛhaspati, su śravaṇa,

06003014a bhāgyam nakṣatram ākramya sūryaputreṇa pīḍyate
e il figlio del sole passando sulla costellazione bhāgya l'affligge,

06003014c śukraḥ proṣṭhapade pūrve samāruhya viśām pate
venere, sorgendo dal primo proṣṭhapada (piede di sgabello) o signore di popoli,

06003014e uttare tu parikramya sahitaḥ pratyudikṣate
rivolgendosi verso il secondo assieme a lui risplende,

06003015a śyāmo grahaḥ prajvalitaḥ sadhūmaḥ sahapāvakaḥ
il pianeta nero risplende con del fuoco misto a fumo,

06003015c aindraṁ tejasvi nakṣatram jyeṣṭhām ākramya tiṣṭhati
e splendido si è fermato dopo aver passato la costellazione jyeṣṭhā sacra a Indra,

06003016a dhruvaḥ prajvalito ghoram apasavyam pravartate
la stella polare splendente gira terribile da destra a sinistra,

06003016c citrāsvātyantare caiva dhiṣṭhitaḥ paruṣo grahaḥ
il crudele pianeta è acceso tra citrā e svāti,

06003017a vakrānuvakram kṛtvā ca śravaṇe pāvakaḥ
simile al fuoco va avanti e indietro sulla śravaṇa,

06003017c brahmarāśim samāvṛtya lohitaṅgo vyavasthitaḥ
il pianeta rosso, fermandosi a coprire la brahmarāśi,

06003018a sarvasasyapratichannā pṛthivī phalamālinī
di ogni tipo di frutti è ora adornata la terra,

06003018c pañcaśīrṣā yavās caiva śataśīrṣās ca śālayaḥ
anche il grano ha cinque spighe e il riso centinaia,

06003019a pradhānāḥ sarvalokasya yāsv āyattam idam jagat
le principali creature del mondo, dalle quali dipende questo universo,

06003019c tā gāvaḥ prasnutā vatsaiḥ śonitam prakṣaranty uta
le vacche succhiate dai vitelli, producono sangue,

06003020a niścerur apidhānebhyaḥ khaḍgāḥ prajvalitā bhṛṣam
le spade escono dai foderi violentemente splendenti,

06003020c vyaktam paśyanti śastrāṇi samgrāmaṁ samupasthitam
questa armi vedono i segni dell'imminente battaglia,

06003021a agnivarṇā yathā bhāsaḥ śastrāṇām udakasya ca
il fulgore delle armi come delle acque ha il colore del fuoco,

06003021c kavacānām dhvajānām ca bhaviṣyati mahān kṣayaḥ
e la distruzione delle corazze e delle bandiere diverrà enorme,

06003022a dikṣu prajvalitāsyās ca vyāharanti mṛgadvijāḥ
animali e uccelli percorrono le regioni con bocche fiammeggianti,

06003022c atyāhitam darśayanto vedayanti mahad bhayam
mostrandosi più che infausti, rivelano grande pericolo,

06003023a ekapakṣākṣicaraṇaḥ śakuniḥ khacaro niśi
un uccello con un solo occhio e ala, vola di notte,

06003023c raudram vadati samrabdhaḥ śonitam chardayan muhuḥ
e furioso grida crudelmente, emettendo sangue ad ogni momento,

06003024a grahau tāmraruṇaśikhau prajvalantāv iva sthitau

i due pianeti dalle creste ramate, risplendono fermi,
06003024c saptarṣiṇām udārāṇām samavacchādyā vai prabhām
coprendo la luce della nobile costellazione dei sette-ṛṣi,
06003025a samvatsarasthāyinau ca grahau prajvalitāv ubhau
questi due pianeti risplendendo fermi entrambi da un anno
06003025c viśākhayoḥ samīpasthau bṛhaspatiśanaiścarau
risiedono sulla viśākhā muovendosi lentamente verso bṛhaspati,
06003026a kṛttikāsu grahas tīvro nakṣatre prathame jvalan
il feroce pianeta splende sul primo nakṣatra delle stelle kṛttika,
06003026c vapūṃṣy apaharan bhāsā dhūmaketur iva sthitaḥ
coprendone i corpi e la luce, fermo come il sole,
06003027a triṣu pūrveṣu sarveṣu nakṣatreṣu viśām pate
in tutti i primi tre nakṣatra o signore di popoli,
06003027c budhaḥ saṃpatate 'bhikṣaṇaṃ janayan sumahad bhayam
vola ostile mercurio, indicando grandissimo pericolo,
06003028a caturdaśīm pañcadaśīm bhūtapūrvām ca ṣoḍaśīm
prima di ora in quattordici, quindici o sedici giorni,
06003028c imām tu nābhijānāmi amāvāsyām trayodaśīm
vi fu la luna nuova io non ne ho mai vista una in tredici,
06003029a candrasūryāv ubhau grastāv ekamāse trayodaśīm
entrambi sole e luna essendo eclissati nello stesso mese, dopo tredici giorni
06003029c aparvaṇi grahāv etau prajāḥ saṃkṣapayīyataḥ
non nel giorno giusto i due pianeti, le creature ne saranno penalizzate,
06003030a rajoṛtā diśaḥ sarvāḥ pāṃsuvarṣaiḥ samantataḥ
tutte le regioni sono coperte dalla polvere, ovunque con piogge di sabbia,
06003030c utpātameghā raudrās ca rātrau varṣanti śoṇitam
improvvisi nuvole crudeli di notte versano sangue,
06003031a māmsavarṣaṃ punas tīvram āsit kṣṇacaturdaśīm
e una fiera pioggia di carni vi era ancora nella quattordicesima notte
06003031c ardharātre mahāghoram atṛpyaṃs tatra rākṣasāḥ
a metà notte, terrificante e i rākṣasa ne erano soddisfatti,
06003032a pratisroto 'vahan nadyaḥ saritaḥ śoṇitodakāḥ
al contrario scorrono i fiumi, e scorrono con acque di sangue,
06003032c phenāyamānāḥ kūpās ca nardanti vṛṣabhā iva
i pozzi sono pieni di schiuma e muggiscono come tori,
06003032e patanty ulkāḥ sanirghātāḥ śuṣkāśanivimīśritāḥ
meteore cadono, assieme a bufere, accompagnate da secchi fulmini,
06003033a adya caiva niśām vyuṣṭām udaye bhānur āhataḥ
oggi passata la notte, all'alba il sole sarà afflitto
06003033c jvalantībhir maholkābhiś caturbhiḥ sarvatodiśam
da grandi meteore splendenti in tutte le quattro direzioni,
06003034a ādityam upatiṣṭhadbhis tatra coktaṃ maharṣibhiḥ
coprendo il sole, e allora i grandi ṛṣi hanno affermato,
06003034c bhūmipālasahasrāṇām bhūmiḥ pāsyati śoṇitam
che la terra vedrà il sangue di migliaia di sovrani,
06003035a kailāsamandarābhyām tu tathā himavato gireḥ
del kailāsa e del mandara, e del monte himavat,
06003035c sahasraśo mahāśabdaṃ śikharāṇi patanti ca
i picchi cadranno a migliaia con grande frastuono,

06003036a mahābhūtā bhūmikampe caturāḥ sāgarān pṛthak
grandi esseri, nel tremore della terra, ciascuno dei quattro oceani,
06003036c velām udvartayanti sma kṣobhayantaḥ punaḥ punaḥ
spingeranno oltre le coste, agitandoli continuamente,
06003037a vṛkṣān unmathya vānty ugrā vātāḥ śarkarakarṣiṇaḥ
terribili venti soffiano scuotendo gli alberi e sollevando pietre,
06003037c patanti caityavṛkṣās ca grāmeṣu nagareṣu ca
cadranno alberi e monumenti nei villaggi e nelle città,
06003038a pītalohitaṇīlās ca jvalaty agnir huto dvijaiḥ
giallo, rosso o scuro brucia il fuoco sacro con le offerte dei ri-nati,
06003038c vāmārciḥ śāvagandhī ca dhūmaprāyaḥ kharasvanaḥ
verso sinistra, con odore di cadavere, emettendo fumo e un aspro rumore,
06003038e sparśā gandhā rasās caiva viparītā mahīpate
il profumo, il gusto, il tatto appare il contrario o signore della terra,
06003039a dhūmayante dhvajā rājñām kampamānā muhur muhuḥ
emettono fumo le bandiere dei re tremando ad ogni istante
06003039c muñcanti aṅgāvarasāṇi bheryo 'tha paṭahās tathā
tamburi e timpani emettono piogge di scintille,
06003040a prāsādaśikharāgreṣu puradvāreṣu caiva hi
sulle terrazze e le sommità dei palazzi e sulle porte della città,
06003040c gṛdhrāḥ paripatanty ugrā vāmaṁ maṇḍalam āśritāḥ
volano fieri avvoltoi, compiendo circoli sinistrorsi,
06003041a pakvāpakveti subhṛṣāṁ vāvāśyante vayāmsi ca
e gli uccelli gridano violentemente i loro versi,
06003041c niliyante dhvajāgreṣu kṣayāya pṛthivikṣitām
e atterrano sulle sommità delle bandiere, per la distruzione dei signori della terra,
06003042a dhyāyantaḥ prakirantaś ca vālān vepathusaṁyutāḥ
colle teste abbassate, muovendo le code tutti tremanti,
06003042c rudanti dīnās turaḡā mātaṅgās ca sahasraśaḥ
gli elefanti a migliaia, scaricano feci e urine,
06003043a etac chrutvā bhavān atra prāptakālaṁ vyavasyatām
questo avendo tu udito, al momento opportuno ordina quanto occorre,
06003043c yathā lokaḥ samucchedaṁ nāyaṁ gaccheta bhārata
acché il mondo non vada in distruzione o bhārata.”
06003044 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
06003044a pitur vaco niśamyaitad dhṛtarāṣṭro 'bravīd idam
terminate le parole del padre, Dhṛtarāṣṭra questo diceva:
06003044c diṣṭam etat purā manye bhaviṣyati na saṁśayaḥ
“ questa io credo sia stabilito da tempo e avverrà senza dubbio,
06003045a kṣatriyāḥ kṣatradharmaṇa vadhyante yadi saṁyuge
se gli kṣatriya secondo il dharma kṣatriya moriranno in battaglia,
06003045c vīralokaṁ samāsādyā sukhaṁ prāpsyanti kevalam
raggiunto il mondo degli eroi otterranno solo la felicità,
06003046a iha kīrtiṁ pare loka dīrghakālaṁ mahat sukham
quaggiù la gloria, e nell'altro mondo una grande lunghissima felicità
06003046c prāpsyanti puruṣavyāghrāḥ prāṇāms tyaktvā mahāhave
otterranno queste trigri fra gli uomini, lasciando la vita sul campo.”

06004001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

06004001a evam ukto munis tattvaṃ kavīndro rājasattama

così in verità apostrofato il muni, il re dei saggi, o migliore dei re,

06004001c putreṇa dhṛtarāṣṭreṇa dhyānam anvagamat param

dal figlio Dhṛtarāṣṭra, cadde in suprema meditazione,

06004002a punar evābravīd vākyam kālavadī mahātapāḥ

e di nuovo disse quel grande asceta al momento di parlare:

06004002c asaṃśayaṃ pārthivendra kālaḥ saṃkṣipate jagat

“ senza dubbio, o re dei re, il fato si abbatte sull'universo,

06004003a sṛjate ca punar lokān neha vidyati śāśvatam

sorto da questo mondo non vi è quaggiù nulla di eterno,

06004003c jñātīnām ca kurūṇām ca sambandhisuḥṛdām tathā

ai kuru, ai figli, ai parenti e agli amici, allora

06004004a dharmyaṃ deśaya panthānam samartho hy asi vāraṇe

indica la via del dharma, tu sei competente a ciò o invincibile,

06004004c kṣudraṃ jñātivadhaṃ prāhur mā kuruṣva mamāpriyam

crudele dicono la morte dei parenti, non fare quanto mi spiace,

06004005a kālo 'yaṃ putrarūpeṇa tava jāto viśāṃ pate

la morte stessa in guisa di tuo figlio è nata o signore di popoli,

06004005c na vadhaḥ pūjyate vede hitaṃ naitat kathaṃ cana

l'uccidere non è onorato nei veda, non è mai benefico,

06004006a hanyāt sa eva yo hanyāt kuladharmam svakām tanum

sia ucciso chi colpisce il dharma della stirpe che è come il proprio corpo,

06004006c kālenotpathagantāsi śakye sati yathāpathi

dal fato tu sarai spinto sulla cattiva strada pur capace della via virtuosa,

06004007a kulasyāsyā vināśāya tathaiva ca mahīkṣitām

per la distruzione della tua stirpe e di questi sovrani della terra,

06004007c anartha rājyarūpeṇa tyajyatām asukhāvahaḥ

abbandona questa infelicità senza senso in forma di regno,

06004008a luptaprajñāḥ pareṇāsi dharmam darśaya vai sutān

tu sei privato dalla saggezza da altri, mostra il dharma ai figli,

06004008c kim te rājyena durdharṣa yena prāpto 'si kilbiṣam

che ti importa del regno o invincibile, per cui sei caduto nella colpa?

06004009a yaśo dharmam ca kīrtim ca pālayan svargam āpsyasi

gloria, dharma e fama proteggendo, otterrai il paradiso,

06004009c labhantām pāṇḍavā rājyam śamaṃ gacchantu kauravāḥ

che i pāṇḍava abbiano il regno, e la pace ottengano i kaurava.”

06004010a evaṃ bruvati viprendre dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ

Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā, le parole dette dal grande savio,

06004010c ākṣipya vākyam vākyajño vākpathenāpy ayāt punaḥ

lasciando cadere, quell'esperto nel parlare, di nuovo replicava:

06004011 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06004011a yathā bhavān veda tathāsmi vettā; bhāvābhāvau viditau me yathāvat

“ come tu sai io sono esperto, dell'essere e del non essere io so ogni cosa,

06004011c svārthe hi saṃmuhyati tāta loko; mām cāpi lokātmakam eva viddhi

ma sul proprio bene è confuso il mondo, e sappi che anch'io sono come il mondo,

06004012a prasādaye tvām atulaprabhāvam; tvām no gatir darśayitā ca dhīraḥ

io chiedo il tuo favore o ineguagliabile natura, tu che sei saggio mostraci la meta,
06004012c na cāpi te vaśagā me maharṣe; na kalmaṣaṃ kartum ihārḥase mām
i miei non mi obbediscono o grande ṛṣi, tu non devi farmene una colpa,
06004013a tvaṃ hi dharmāḥ pavitraṃ ca yaśaḥ kīrtir dhṛtiḥ smṛtiḥ
tu sei il dharma, e il purificatore, tu gloria, fama, fermezza e sapienza,
06004013c kurūṇām pāṇḍavānām ca mānyaś cāsi pitāmahaḥ
tu sei l'onore e il patriarca dei kuru e dei pāṇḍava.”
06004014 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
06004014a vaicitravīrya nṛpate yat te manasi vartate
“o sovrano, o figlio di Vicitravīrya, quanto tu hai in mente,
06004014c abhidhatsva yathākāmaṃ chettāsmi tava saṃśayam
rivelami cosa desideri, io taglierò il tuo dubbio.”
06004015 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
06004015a yāni līngāni saṃgrāme bhavanti vijaiṣyatām
“ tutti quei segni che in battaglia indicano quelli che saranno vincitori
06004015c tāni sarvāṇi bhagavañ śrotum icchāmi tattvataḥ
tutti questi io voglio udire da te o venerabile.”
06004016 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
06004016a prasannabhāḥ pāvaka ūrdhvaraśmiḥ; pradakṣiṇāvartaśikho vidhūmaḥ
“ il fuoco ha luce chiara, salendo in alto, con fiamme verso destra e senza fumo,
06004016c puṇyā gandhās cāhutinām pravānti; jayasyaitad bhāvino rūpam āhuḥ
puri profumi si innalzano dalle oblazioni, questo dicono un segno del futuro vincitore,
06004017a gambhīraghoṣās ca mahāsvanās ca; śaṅkhā mṛdaṅgās ca nadanti yatra
dove con profondo e grande suono le conchiglie e i tamburi suonano,
06004017c viśuddharaśmis tapanāḥ śaśī ca; jayasyaitad bhāvino rūpam āhuḥ
e chiara luce hanno sole e luna, questo dicono un segno del futuro vincitore,
06004018a iṣṭā vācaḥ pṛṣṭhato vāyasānām; saṃprasthitānām ca gamiṣyatām ca
quando da dietro gli uccelli con piacevoli versi si fermano o volano,
06004018c ye pṛṣṭhataḥ te tvarayanti rājan; ye tv agrataḥ te pratiśedhayanti
e quelli che sono dietro fanno fretta o re, e quelli che sono avanti resistono,
06004019a kalyāṇavācaḥ śakunā rājahamsāḥ; śukāḥ krauñcāḥ śatapatrās ca yatra
dove versi di gioia lanciano gli avvoltoi, oche reali, pappagalli, falchetti, e pavoni,
06004019c pradakṣiṇās caiva bhavanti saṃkhye; dhruvaṃ jayaṃ tatra vadanti viprāḥ
compiendo delle pradakṣiṇa sul campo, là i savi dicono certa la vittoria,
06004020a alamkāraiḥ kavacaiḥ ketubhiś ca; mukhaprasādair hemavarṇaiś ca nṛṇām
avendo gli uomini adornate corazze e bandiere, bei visi, e color dell'oro,
06004020c bhrājīmatī duṣpratiprekṣaṇīyā; yeṣāṃ camūś te vijayanti śatrūn
e il cui esercito risplende da confondere la vista, questi vinceranno i nemici,
06004021a hṛṣṭā vācaḥ tathā sattvaṃ yodhānām yatra bhārata
dove vi sono grida di gioia e sincerità dei combattenti o bhārata,
06004021c na mlāyante srajaś caiva te taranti raṇe ripūn
e le ghirlande non avvizziscono, costoro travolgono i nemici,
06004022a iṣṭo vātaḥ praviṣṭasya dakṣiṇā pravivikṣataḥ
una piacevole brezza da sud che da dietro spinga chi è penetrato
06004022c paścāt saṃsādhayat arthaṃ purastāt pratiśedhate
o desidera penetrare, e impedisca l'azione davanti,

06004023a śabdarūparasasparśagandhās cāviṣkṛtāḥ śubhāḥ
se suoni, gusto, tatto, e profumi appaiono sempre buoni,

06004023c sadā yodhās ca hr̥ṣṭās ca yeṣām teṣām dhruvaṁ jayaḥ
e i soldati gioiosi, per costoro certa è la vittoria,

06004024a anv eva vāyavo vānti tathābhrāṇi vayāmsi ca
dopo che i venti soffiano via nuvole e uccelli,

06004024c anuplavante meghās ca tathaivendradhanūṁṣi ca
delle nuvole fluttuano e vi sono degli arcobaleni,

06004025a etāni jayamānānām lakṣaṇāni viśām pate
questo sono i segni dei vincitori o signore di popoli,

06004025c bhavanti viparītāni mumūrṣūṅām janādhipa
e sono contrari per quelli che devono morire o signore di genti,

06004026a alpāyām vā mahatyām vā senāyām iti niścitam
sia che sia piccolo o grande l'esercito, quando è determinato,

06004026c harṣo yodhagaṇasyaikam jayalakṣaṇam ucyate
e vi è gioia nella schiera dei soldati questo dicono essere un segno di vittoria,

06004027a eko dīrṇo dārayati senām sumahatīm api
uno solo terrorizzato distrugge anche un grande esercito,

06004027c taṁ dīrṇam anudīryante yodhāḥ śūratamā api
i soldati vanno dietro a quello pauroso, anche i migliori guerrieri,

06004028a durnivāratamā caiva prabhagnā mahatī camūḥ
difficilissimo da trattenere è un grande esercito in rotta,

06004028c apām iva mahāvegasastrastā mṛgagaṇā iva
come la violenza delle acque, e come un branco di animali spaventato,

06004029a naiva śakyā samādhātuṁ samnipāte mahācamūḥ
non è possibile trattenere un grande esercito in rotta,

06004029c dīrṇā ity eva dīryante yodhāḥ śūratamā api
quando è nel panico, si spaventano pure i guerrieri migliori,

06004029e bhītān bhagnāmś ca samprekṣya bhayaṁ bhūyo vivardhate
e vedendoli agitati e spaventati, di nuovo la paura si ravviva,

06004030a prabhagnā sahasā rājan diśo vibhrāmitā paraiḥ
e agitato e disperso in ogni direzione dai nemici,

06004030c naiva sthāpayituṁ śakyā śūrain api mahācamūḥ
non è possibile neppure per gli eroi, fermare un grande esercito,

06004031a sambhr̥tya mahatīm senām caturaṅgām mahīpatiḥ
un sovrano, allestito un grande esercito dei quattro tipi,

06004031c upāyapūrvaṁ medhāvī yateta satatotthitaḥ
saggiamente si deve sforzare, sempre intento ai giusti mezzi come prima cosa,

06004032a upāyavijayaṁ śreṣṭham āhur bhedena madhyamam
il miglior mezzo di vittoria dicono sia mediare sulle divergenze,

06004032c jaghanya eṣa vijayo yo yuddhena viśām pate
la peggiore vittoria quella ottenuta combattendo, o signore di popoli,

06004032e mahādoṣaḥ samnipātas tato vyaṅgaḥ sa ucyate
grande peccato è il conflitto, quindi si dice essere una macchia,

06004033a parasparaññāḥ samhr̥ṣṭā vyavadhūtāḥ sunīcitāḥ
anche solo cinquanta guerrieri, decisi, indifferenti alla vita,

06004033c pañcāśad api ye śūrā mathnanti mahatīm camūm
gagliardi e che si conoscono l'un l'altro, distruggono un grande esercito,

06004033e atha vā pañca ṣaṭ sapta vijayanty anivartinaḥ

anche solo cinque o sei o sette che non inditreggiano possono vincere,
06004034a na vainateyo garuḍaḥ praśāmsati mahājanam
Garuḍa il figlio di Vinatā non chiede grandi schiere,
06004034c dṛṣṭvā suparnopacitiṁ mahatīm api bhārata
anche vedendo un grande stormo di uccelli o bhārata,
06004035a na bāhulyena senāyā jayo bhavati bhārata
la vittoria non è dell'esercito più grande o bhārata,
06004035c adhruvo hi jayo nāma daivaṁ cātra parāyaṇam
incerta è meramente la vittoria, il destino qui è più forte,
06004035e jayanto hy api saṁgrāme kṣayavanto bhavanty uta
anche quelli che vincono sul campo hanno delle perdite.”

06005001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
06005001a evam uktvā yayau vyāso dhṛtarāṣṭrāya dhimate
avendo detto questo al saggio Dhṛtarāṣṭra, Vyāsa se ne andava,
06005001c dhṛtarāṣṭro 'pi tac chrutvā dhyānam evānvapadyata
ma Dhṛtarāṣṭra udito ciò, cadeva in profondi pensieri,
06005002a sa muhūrtam iva dhyātvā viniḥśvasya muhur muhuḥ
egli avendo un po' meditato, sospirando di tanto in tanto,
06005002c saṁjayaṁ saṁsītātmanam aprcchad bharatarṣabha
a Saṁjaya dal pieno autocontrollo chiedeva o toro dei bhārata,
06005003a saṁjayeme mahīpālāḥ sūrā yuddhābhinandinaḥ
“ o Saṁjaya questi principi guerrieri bramosi di guerra,
06005003c anyonyam abhinighnanti śastrair uccāvacaair api
si colpiranno reciprocamente con le armi e le male parole,
06005004a pārthivāḥ pṛthivīhetōḥ samabhityaktajīvitāḥ
i sovrani per aver la terra pronti a lasciare la vita,
06005004c na ca śāmyanti nighnanto vardhayanto yamaḥkṣayam
non hanno pace, e combattendo incrementeranno la dimora di Yama,
06005005a bhaumam aiśvaryaṁ icchanto na mṛṣyante parasparam
volendo la sovranità della terra, non si sopportano l'un l'altro,
06005005c manye bahugūṇā bhūmis tan mamācākṣva saṁjaya
io credo che questa terra abbia molte qualità, queste dimmi o Saṁjaya
06005006a bahūni ca sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
molte migliaia, milioni e miriadi
06005006c koṭyaś ca lokavīraṇām sametāḥ kurujāṅgale
di eroi del mondo si sono riuniti a kurujāṅgala
06005007a deśānām ca parimāṇām nagarāṇām ca saṁjaya
da molte regioni e città o Saṁjaya,
06005007c śrotum icchāmi tattvena yata ete samāgatāḥ
io voglio sapere in verità da dove questi sono giunti,
06005008a divyabuddhipradīpena yuktas tvam jñānacakṣuṣā
tu hai la vista della saggezza dotata della luce del divino intelletto,
06005008c prasādāt tasya viprarṣer vyāsasyāmitatejasaḥ
per grazia del savio ṛṣi, di Vyāsa dall'infinito splendore.”
06005009 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06005009a yathāprañāṁ mahāprañā bhaumān vakṣyāmi te guṇān

“ secondo la mia conoscenza o grande saggio, io ti diro dei bene della terra,
06005009c śāstracakṣur avekṣasva namas te bharatarṣabha
guardando alla sapienza degli śāstra io mi inchino a te o toro dei bhārata,
06005010a dvividhāniha bhūtāni trasāni sthāvarāṇi ca
le creature sono di due tipi, i mobili e gli immobili,
06005010c trasānām trividhā yonir aṇḍasvedajarāyujāḥ
dei mobili di tre tipi è la nascita: dall'uovo, dal sudore, dal parto,
06005011a trasānām khalu sarveṣām śreṣṭhā rājañ jarāyujāḥ
di tutti questi tre, i migliori o re, sono sono quelli nati di parto,
06005011c jarāyujānām pravara mānavāḥ paśavaś ca ye
quelli che sono i migliori tra gli animali vivipari sono gli uomini,
06005012a nānārūpāni bibhrāṇās teṣām bhedās caturdaśa
di questi animali che hanno varie forme, vi sono quattordici tipi,
06005012c araṇyavāsinaḥ sapta saptaiṣām grāmavāsinaḥ
sette tra i selvaggi e sette tra i domestici,
06005013a simhavyāghravārāhās ca mahiṣā vāraṇās tathā
leoni, tigri, cinghiali, bufali, ed elefanti,
06005013c ṛkṣās ca vānarās caiva saptāraṇyāḥ smṛtā nṛpa
orsi, e scimmie, questi sono detti i sette tipi selvaggi,
06005014a gaur ajo manujo meṣo vājyaśvataragardabhāḥ
vacche, capre, uomini, pecore, cavalli, muli e asini,
06005014c ete grāmyāḥ samākhyātāḥ paśavaḥ sapta sādhubhiḥ
sono i sette animali domestici, elencati dai saggi,
06005015a ete vai paśavo rājan grāmyāraṇyās caturdaśa
quindi gli animali domestici e selvaggi sono quattordici,
06005015c vedoktāḥ pṛthivīpāla yeṣu yajñāḥ pratiṣṭhitāḥ
elencati dai veda, o protettore della terra, fondati sul sacrificio,
06005016a grāmyānām puruṣaḥ śreṣṭhaḥ simhaś cāraṇyavāsinaṁ
dei domestici il migliore è l'uomo, dei selvaggi il leone,
06005016c sarveṣām eva bhūtānām anyonyenābhijīvanam
tutti questi esseri vivono mangiandosi l'un l'altro,
06005017a udhijjāḥ sthāvarāḥ proktās teṣām pañcaiva jātayaḥ
le piante sono immobili, e sono dette di cinque tipi,
06005017c vṛkṣagulmalatāvallyas tvaksārās tṛṇajātayaḥ
alberi, cespugli, rampicanti, canne, e i vari tipi di erbe,
06005018a eṣām viṁśatir ekonā mahābhūteṣu pañcasu
in tutto sono dunque diciannove, essendo cinque gli elementi,
06005018c caturviṁśatir uddiṣṭā gāyatrī lokasammatā
il mantra gāyatrī è di ventiquattro sillabe, conosciuto in tutto il mondo,
06005019a ya etām veda gāyatrīm puṇyām sarvaguṇānvitām
chi conosce secondo verità il sacro gāyatrī dotato di tutte le qualità,
06005019c tattvena bharataśreṣṭha sa lokān na praṇaśyati
o migliore dei bhārata, dal mondo non si distrugge,
06005020a bhūmau hi jāyate sarvaṁ bhūmau sarvaṁ praṇaśyati
nella terra tutto nasce, e nella terra tutto muore,
06005020c bhūmiḥ pratiṣṭhā bhūtānām bhūmir eva parāyaṇam
la terra è il fondamento degli esseri, la terra il loro rifugio,
06005021a yasya bhūmis tasya sarvaṁ jagat sthāvarajaṅgamam
chi possiede la terra possiede l'intero universo dei mobili e degli immobili,

06005021c tatrābhigṛddhā rājāno vinighnantītaretarāma
questa volendo avere, i re si uccidono l'un l'altro.”

06006001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

06006001a nadīnām parvatānām ca nāmadheyāni saṃjaya
“ i nomi dei fiumi e dei monti o Saṃjaya,

06006001c tathā janapadānām ca ye cānye bhūmim āśritāḥ
e dei loro abitanti, e degli altri che vivono sulla terra,

06006002a pramāṇam ca pramāṇajña pṛthivyā api sarvaśaḥ
e le loro dimensioni, o sapiente di ogni misura della terra intera,

06006002c nikhilena samācakṣva kānanāni ca saṃjaya
in dettaglio raccontami, e pure delle foreste o Saṃjaya.”

06006003 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

06006003a pañcemāni mahārāja mahābhūtāni saṃgrahāt
“ per essere aggregati dei cinque elementi, o grande re,

06006003c jagat sthitāni sarvāṇi samāny āhur manīṣiṇaḥ
tutti gli elementi e l'universo sono detti uguali dai sapienti,

06006004a bhūmir āpas tathā vāyur agnir ākāśam eva ca
essi sono terra, acqua, vento, fuoco ed etere,

06006004c guṇottarāṇi sarvāṇi teṣāṃ bhūmiḥ pradhānataḥ
di tutti questi per qualità la terra è la migliore,

06006005a śabdaḥ sparśaś ca rūpaṃ ca raso gandhaś ca pañcamāḥ
suono, tatto, forma, gusto, e profumo, tutti questi cinque qualità,

06006005c bhūmer ete guṇāḥ proktā ṛṣibhis tattvedibhiḥ
la terra possiede, così dicono i ṛṣi che conoscono il vero,

06006006a catvāro 'psu guṇā rājan gandhas tatra na vidyate
quattro qualità ha l'acqua o re, il profumo non si trova,

06006006c śabdaḥ sparśaś ca rūpaṃ ca tejaso 'tha guṇās trayāḥ
suono, tocco, e forma, il fuoco ha queste tre qualità,

06006006e śabdaḥ sparśaś ca vāyos tu ākāśe śabda eva ca
suono e tocco, ha il vento e l'etere solo il suono,

06006007a ete pañca guṇā rājan mahābhūteṣu pañcasu
questi cinque qualità sono o re, nei cinque elementi,

06006007c vartante sarvalokeṣu yeṣu lokāḥ pratiṣṭhitāḥ
e si trovano in tutti i mondi e su questi i mondi sono fondati,

06006008a anyonyam nābhivartante sāmnyam bhavati vai yadā
non si combattono reciprocamente quando vige la pace,

06006008c yadā tu viṣamībhāvam āviśanti parasparam
ma quando vi è disequilibrio, essi si penetrano reciprocamente,

06006008e tadā dehair dehavanto vyatirohanti nānyathā
e allora i viventi rinascono coi corpi, per nessun'altra cosa,

06006009a ānupūrvyād vinaśyanti jāyante cānupūrvaśaḥ
uno dietro l'altro periscono e uno dietro l'altro rinascono,

06006009c sarvāṇy aparimeyāni tad eṣāṃ rūpam aiśvaram
tutti questi sono incommisurabili, la loro forma è divina,

06006010a tatra tatra hi dṛśyante dhātavaḥ pāñcabhautikāḥ
qua e là appaiono i cinque elementi elementari,

06006010c teṣām manuṣyās tarkṇa pramāṇāni pracakṣate
di questi le misure con la ragione indagano gli uomini,
06006011a acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkṇa sādhayet
ma questi che sono di natura impensabile, e non si ottengono con la ragione,
06006011c prakṛtibhyaḥ param yat tu tad acintyasya lakṣaṇam
quanto è superiore alla natura, ha segno di impensabilità,
06006012a sudarśanam pravakṣyāmi dvīpaṁ te kurunandana
io ti parlerò o gioia dei kuru della dvīpa detta Sudarśana,
06006012c parimaṇḍalo mahārāja dvīpo 'sau cakrasamsthitaḥ
circolare è o grande re questa dvīpa a forma di ruota,
06006013a nadījalapracicchannaḥ parvataiś cābhrasamṇibhaiḥ
coperta da acque e fiumi, e da montagne simili a nuvole,
06006013c puraiś ca vividhākārai ramyair janapadais tathā
e da belle città variamente popolate, e da nazioni,
06006014a vṛkṣaiḥ puṣpaphalopetaiḥ saṁpannadhanadhānyavān
da alberi, pieni di fiori e frutti, e ricca di preziose ricchezze,
06006014c lāvaṇena samudreṇa samantāt parivāritaḥ
circondata da ogni parte dal mare salato,
06006015a yathā ca puruṣaḥ paśyed ādarśe mukham ātmanaḥ
come un uomo in uno specchio può vedere la sua faccia,
06006015c evaṁ sudarśanadvīpo dṛśyate candramaṇḍale
così la dvīpa Sudarśana si mostra sulla faccia della luna,
06006016a dvir amśe pippalas tatra dvir amśe ca śaśo mahān
due sue parti sembrano alberi pipal e due altre una lepre,
06006016c sarvausadhīsamāvāpaiḥ sarvataḥ paribṛmhitāḥ
da ogni parte è abbracciata da ogni interccio di erbe,
06006016e āpas tato 'nyā vijñeyā eṣa saṁkṣepa ucyate
e ogni altra cosa conoscibile è acqua, questo detto in compendio.”

06007001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06007001a ukto dvīpasya saṁkṣepo vistaram brūhi saṁjaya
“ dopo averlo detto in compendio, dimmelo per esteso o Saṁjaya,
06007001c yāvad bhūmyavakāśo 'yaṁ dṛśyate śaśalakṣaṇe
quanto è grande l'estensione di questa terra che sembra a forma di lepre,
06007001e tasya pramāṇam prabrūhi tato vakṣyasi pippalam
e la dimensione di quella che hai detto ad albero di pipal dimmi.”

06007002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

06007002a evam uktaḥ sa rājñā tu saṁjayo vākyam abravīt
così richiesto dal re, Saṁjaya diceva queste parole:
06007002c prāgāyatā mahārāja ṣaḍ ete ratnaparvatāḥ
“estese da est ad ovest, vi sono sei montagne ricche di gemme,
06007002e avagāḍhā hy ubhayataḥ samudrau pūrvapaścimau
esse si immergono nei due mari che sono ad est e ad ovest,
06007003a himavān hemakūṭaś ca niśadhaś ca nagottamaḥ
l'himavat, l'hemakūta, e quella suprema montagna che è la niśadha,
06007003c nīlaś ca vaiḍūryamayaḥ śvetaś ca rajataprabhaḥ
e la nīla, fatta di gemme, e la śveta, color d'argento,

06007003e sarvadhātuvīnaddhaś ca śṛṅgavān nāma parvataḥ
e la montagna di nome śṛṅgavat priva di ogni metallo,
06007004a ete vai parvatā rājan siddhacāraṇasevitāḥ
queste montagne o re, sono abitate da siddha e da cāraṇa,
06007004c teṣām antaraviṣkambho yojanāni sahasraśaḥ
e la loro estensione interna è di mille yojana,
06007005a tatra puṇyā janapadās tāni varṣāni bhārata
e là vi sono santi popoli, che da anni o bhārata,
06007005c vasanti teṣu sattvāni nānājātīni sarvaśaḥ
vivono in esse, e sono ovunque di varie stirpi,
06007006a idaṃ tu bhārataṃ varṣaṃ tato haimavataṃ param
questo è il varṣa bhārata, dopo vi è quello dell'himavat,
06007006c hemakūṭāt paraṃ caiva harivarṣaṃ pracakṣate
e oltre l'hemakūṭa quello chiamato harivarṣa,
06007007a dakṣiṇena tu nīlasya niṣadhasyottareṇa ca
a sud della nīla, e a nord del niṣadha
06007007c prāgāyato mahārāja mālyavān nāma parvataḥ
si estende o grande re, la montagna di nome mālyavat,
06007008a tataḥ paraṃ mālyavataḥ parvato gandhamādanaḥ
quindi dopo la mālyavat, vi è il monte gandhamādana,
06007008c parimaṇḍalas tayor madhye meruḥ kanakaparvataḥ
di forma circolare, e in mezzo a queste due il meru il monte dell'oro,
06007009a ādityataruṇābhāso vidhūma iva pāvakaḥ
brillante come il sole sorgente, è come un fuoco senza fumo,
06007009c yojanānām sahasrāṇi ṣoḍaśādhaḥ kila smṛtaḥ
in basso si ricorda essere di sedicimila yojana,
06007010a uccaiś ca caturāśītir yojanānām mahīpate
e in alto di ottantaquattro yojana o signore della terra,
06007010c ūrdhvam antaś ca tiryak ca lokān āvṛtya tiṣṭhati
esso se ne sta coperto dal mondo, sopra, di lato e di sbieco,
06007011a tasya pārśve tv ime dvīpās catvāraḥ samsthitāḥ prabho
ai suoi due lati sono situate quattro isole o potente,
06007011c bhadrāśvaḥ ketumālaś ca jambūdvīpaś ca bhārata
bhadrāśva, e ketumāla, e la jambūdvīpa o bhārata,
06007011e uttarāś caiva kuravaḥ kṛtapuṇyapraṭīśrayāḥ
e quella degli uttarakuru, rifugio dei bene agenti,
06007012a vihaḡaḥ sumukho yatra suparṇasyātmajaḥ kila
dove l'uccello Sumukha figlio di Suparṇa,
06007012c sa vai vicintayām āsa sauvarṇān prekṣya vāyasān
avendo visto degli uccelli del color dell'oro, pensava:
06007013a merur uttamamadyānām adhamānām ca pakṣiṇām
' il meru non fa nessuna differenza tra gli uccelli migliori,
06007013c aviṣeṣakaro yasmāt tasmād enaṃ tyajāmy aham
medi e peggiori, perciò io lo abbandonerò.'
06007014a tam ādityo 'nuparyeti satataṃ jyotiṣāṃ patīḥ
il sole, signore della luce sempre gli gira intorno,
06007014c candramāś ca sanakṣatro vāyus caiva pradakṣiṇam
e la luna con le stelle, e pure Vāyu gli fa la pradakṣiṇa,
06007015a sa parvato mahārāja divyapuṣpaph alānvitāḥ

questo monte o grande re, adornato da divini fiori,
06007015c bhavanair āvṛtaḥ sarvair jāmbūnadamayaiḥ śubhaiḥ
ed è ricoperto da bellissime residenze fatte d'oro fino,
06007016a tatra devagaṇā rājan gandharvāsurarākṣasāḥ
là le schiere degli dèi o re, e di gandharva, asura e rākṣasa,
06007016c apsarogaṇasamīyuktāḥ śaile krīḍanti nityasāḥ
assieme a quelle delle apsaras, sulla sua cima sempre giocano,
06007017a tatra brahmā ca rudraś ca śakraś cāpi sureśvaraḥ
là Brahmā e Rudra, e pure Śakra, il signore dei celesti,
06007017c sametya vividhair yajñair yajante 'nekadakṣiṇaiḥ
tutti insieme con svariati riti sacrificano e con molte dakṣiṇa,
06007018a tumburur nāradaś caiva viśvāvasur hahā huhūḥ
Tumburu, e Nārada, e Viśvāvasu, Hāhā, e Hūhū,
06007018c abhigamyāmarasreṣṭhāḥ stavai stunvanti cābhibho
giuntivi, con inni celebrano i migliori degli immortali, o illustre,
06007019a saptarṣayo mahātmānaḥ kaśyapaś ca prajāpatiḥ
i sette ṛṣi grandi anime, e Kaśyapa e Prajāpati,
06007019c tatra gacchanti bhadraṁ te sadā parvaṇi parvaṇi
là si recano, fortuna sia te, ad ogni giorno di fase lunare,
06007020a tasyaiva mūrdhany uśanāḥ kāvyo daityair mahīpate
sulla sua sommità Uśanas il saggio stava coi daitya o signore della terra,
06007020c tasya hīmāni ratnāni tasyeme ratnaparvatāḥ
sue sono tutte queste gemme, suoi i monti che hanno gemme,
06007021a tasmāt kubero bhagavānś caturthaṁ bhāgam aśnute
perciò il beato Kubera, ne gode una quarta parte,
06007021c tataḥ kalāmśaṁ vittasya manuṣyebhyaḥ prayacchati
e una parte di questa parte di ricchezza raggiunge gli uomini,
06007022a pārśve tasyottare divyaṁ sarvartukusumaṁ śivam
sul suo lato nord, vi è una divina e generosa selva fiorita in ogni stagione,
06007022c karṇikāraṇaṁ ramaṇā śilājālasamudgatam
di karṇikāra, bellissima, con minerali che vi affiorano,
06007023a tatra sākṣāt paśupatiḥ divyair bhūtaiḥ samāvṛtaḥ
là Paśupati in persona, circondato da esseri divini,
06007023c umāsahāyo bhagavān ramate bhūtabhāvanaḥ
assieme ad Umā si rallegra il beato benefattore dei viventi,
06007024a karṇikāramayīm mālām bibhrat pādāvalambinīm
indossa una ghirlanda fatta di karṇikāra, che gli arriva ai piedi,
06007024c tribhir netraiḥ kṛtodyotas tribhiḥ sūryair ivoditaiḥ
e lampeggia coi suoi tre occhi, simili a soli nascenti,
06007025a tam ugratapasaḥ siddhāḥ suvratāḥ satyavādinaḥ
lo guardano i siddha dal fiero tapas, dai grandi voti e dalle sincere parole,
06007025c paśyanti na hi durvṛttaiḥ śakyo draṣṭuṁ maheśvaraḥ
i male agenti non sono in grado di vedere il Mahādeva,
06007026a tasya śailasya śikharāt kṣīradhārā nareśvara
dalla cima di quel monte, come un fiume di latte o signore di uomini,
06007026c trimśad bāhuparigrāhyā bhīmanirghātanisvanā
circondata dai suoi trenta bracci, col frastuono di un terribile uragano,
06007027a puṇyā puṇyatamair juṣṭā gaṅgā bhāgīrathī śubhā
la sacra Gaṅgā, adorata dai santissimi, la sublime Bhāgīrathī,

06007027c pataty ajasravegena hrade cāndramase śubhe
 cade con perpetua violenza, nel bellissimo lago cāndramasa,
 06007027e tayā hy utpāditaḥ puṇyaḥ sa hradaḥ sāgaropamaḥ
 e riempito da lei, il santo lago appare come il mare,
 06007028a tām dhārayām āsa purā durdharām parvatair api
 da tempo la regge, lei che neppure i monti possono reggere,
 06007028c śataṁ varṣasahasrāṇām śirasā vai maheśvaraḥ
 sulla sua testa il Mahādeva, da centomila anni,
 06007029a meros tu paścime pārśve ketumālo mahīpate
 sul fianco occidentale del meru, vi è il ketumāla o signore della terra,
 06007029c jambūśaṇḍas ca tatraiva sumahān nandanopamaḥ
 e là vi è un grandissimo boschetto di melarose, simile al divino giardino,
 06007030a āyur daśa sahasrāṇi varṣāṇām tatra bhārata
 la vita qui dura diecimila anni o bhārata,
 06007030c suvarṇavarṇās ca narāḥ striyaś cāpsarasopamāḥ
 e bellissimi sono gli uomini e le donne simili ad apsaras,
 06007031a anāmayā vītaśokā nityam muditamānasāḥ
 privi di malattie e di apprensioni, sempre di animo felice,
 06007031c jāyante mānavās tatra niṣṭaptakanakaprabhāḥ
 nascono gli uomini qui, splendidi come l'oro lavorato,
 06007032a gandhamādanaśṛṅgeṣu kuberaḥ saha rākṣasaiḥ
 sui picchi del monte gandhamādana, Kubera assieme ai rākṣasa,
 06007032c saṁvṛto 'psarasām saṁghair modate guhyakādhipaḥ
 attorniato dalle schiere delle apsaras, si rallegra il re dei guhyaka,
 06007033a gandhamādanapādeṣu pareṣv aparagaṇḍikāḥ
 oltre i piedi della gandhamādana, vi sono altre colline,
 06007033c ekādaśa sahasrāṇi varṣāṇām paramāyusaḥ
 la vita qui è superiore agli undicimila anni,
 06007034a tatra kṛṣṇā narā rājanis tejoyuktā mahābalāḥ
 qui vi sono donne nere, energiche e fortissime,
 06007034c striyaś cotpalapatrābhāḥ sarvāḥ supriyadarśanāḥ
 e donne tutte simili a ninfee, bellissime a guardarle,
 06007035a nīlāt parataram śvetam śvetād dhairanyakam param
 dopo nīla vi è lo śveta, e oltre lo śveta, l'hairanyaka,
 06007035c varṣam airāvataṁ nāma tataḥ śṛṅgavataḥ param
 quindi il varṣa airāvata di nome, aldilà dello śṛṅgavat,
 06007036a dhanuṣsamsthe mahārāja dve varṣe dakṣiṇottare
 e a forma di arco o grande re, vi sono due varṣa a sud e a nord,
 06007036c ilāvṛtam madhyamaṁ tu pañca varṣāni caiva ha
 e in mezzo vi è l'ilāvṛta, e i cinque varṣa suddetti,
 06007037a uttarottaram etebhyo varṣam udricyate guṇaiḥ
 ancora oltre a questi, vi è un varṣa eccellente per ogni qualità,
 06007037c āyuspramāṇam ārogyam dharmataḥ kāmato 'rthataḥ
 per misura della vita, salute, dharma, piacere e successo,
 06007038a samanvitāni bhūtāni teṣu varṣeṣu bhārata
 in questi varṣa o bhārata sono stabiliti tutti gli esseri,
 06007038c evam eṣā mahārāja parvataiḥ pṛthivī citā
 così questa è la terra coperta dalle sue montagne,
 06007039a hemakūṭas tu sumahān kailāso nāma parvataḥ

vi è la grandissima montagna di hemakūṭa, di nome kailāsa,
06007039c yatra vaiśravaṇo rājā guhyakaiḥ saha modate
dove il figlio di Viśravaṇa assieme ai guhyaka, si rallegra,
06007040a asty uttaraṇa kailāsaṁ mainākaṁ parvataṁ prati
a nord del kailāsa, e verso il monte maināka,
06007040c hiraṇyaśṛṅgaḥ sumahān divyo maṇimayo giriḥ
vi è il grandissimo e divino monte maṇimaya dalle cime d'oro,
06007041a tasya pārśve mahad divyaṁ śubhaṁ kāñcanavālukaṁ
sui suoi fianchi vi è il grande e divino, bellissimo con le sue sabbie dorate,
06007041c ramaṁ bindusaro nāma yatra rājā bhagīrathaḥ
lago meraviglioso di nome bindusara, dove il re Bhagīratha,
06007041e dṛṣṭvā bhāgīrathīm gaṅgām uvāsa bahulāḥ samāḥ
avendo visto la Gaṅgā Bhāgīrathī, risiedeva molti anni,
06007042a yūpā maṇimayās tatra cityās cāpi hiraṇmayāḥ
qui vi sono colonne fatte di gemme, e sacrari fatti d'oro,
06007042c tatrestvā tu gataḥ siddhiṁ sahasrākṣo mahāyaśāḥ
là sacrificando, il gloriosissimo dio dai mille occhi ottenne la perfezione,
06007043a sṛṣṭvā bhūtapatir yatra sarvalokān sanātanaḥ
là è dove, il signore degli esseri, l'eterno, il creatore di tutti i mondi,
06007043c upāsyate tigmatejā vṛto bhūtaiḥ samāgataiḥ
risiede con grande splendore, circondato dagli esseri lì riuniti,
06007043e naranārāyaṇau brahmā manuḥ sthāṇuś ca pañcamaḥ
da Nara e Nārāyaṇa, da Brahmā, da Manu, e da Sthāṇu per quinto,
06007044a tatra tripathagā devī prathamam tu pratiṣṭhitā
là la divina fiumana dalle tre sorgenti, al suo inizio si trova,
06007044c brahmalokād apakrāntā saptadhā pratipadyate
e scorrendo dal mondo di Brahmā, in sette parti si divide,
06007045a vasvokasārā nalinī pāvanā ca sarasvatī
Vasvokasārā, Nalinī, e Sarasvatī la purificatrice,
06007045c jambūnādī ca sītā ca gaṅgā sindhuś ca saptamī
Jambūnādī, Sītā, Gaṅgā e il Sindhu per settimo,
06007046a acintyā divyaśaṅkalpā prabhor eṣaiva saṁvidhiḥ
inconcepibile, la divina Śaṅkalpā è stata voluta dal creatore,
06007046c upāsate yatra satraṁ sahasrayugaparyaye
là dove si celebra un sattra di migliaia di yuga,
06007047a dṛṣyādṛśyā ca bhavati tatra tatra sarasvatī
là la Sarasvatī, appare visibile invisibile qua e là,
06007047c etā divyāḥ sapta gaṅgās triṣu lokeṣu viśrutāḥ
queste sono le divine sette Gaṅgā, conosciute nei tre mondi,
06007048a rakṣāṁsi vai himavati hemakūṭe tu guhyakāḥ
i rakṣas sono sull'himavat e i guhyaka sull'hemakūṭa,
06007048c sarpā nāgās ca niṣadhe gokarṇe ca tapodhanāḥ
serpenti e nāga sul niṣadha, e sul gokarṇa i ricchi in tapas,
06007049a devāsurāṇām ca gṛhaṁ śvetaḥ parvata ucyate
il monte śveta è detto la dimora degli dèi e degli asura,
06007049c gandharvā niṣadhe śaile nīle brahmarṣayo nṛpa
i gandharva sono sul monte niṣadha e i ṛṣi brahmani sul nīla o sovrano,
06007049e śṛṅgavāms tu mahārāja pitṛṇām pratisaṁcaraḥ
e lo śṛṅgavat è il rifugio degli antenati o grande re,

06007050a ity etāni mahārāja sapta varṣāṇi bhāgaśaḥ
così dunque sono distribuiti i sette varṣa, o grande re,
06007050c bhūtāny upaniviṣṭāni gatimanti dhruvāṇi ca
e gli esseri che li abitano mobili e immobili,
06007051a teṣām ṛddhir bahuvadhā dṛśyate daivamānuṣī
la loro condizione di prosperità sia divina che umana è varia,
06007051c aśakyā parisamkhyātum śraddheyā tu bubhūṣatā
non è possibile enumerarla, ma è secondo la lor fede e desiderio,
06007052a yām tu pṛcchasi mā rājan divyām etām śaśākṛtim
quanto tu mi hai chiesto o re, di questa divina regione a forma di lepre,
06007052c pārśve śaśasya dve varṣe ubhaye dakṣiṇottare
e dei due varṣa che sono ai lati della lepre, a nord e a sud,
06007052e karṇau tu nāgadvīpaṃ ca kaśyapadvīpaṃ eva ca
come due orecchi, la nāgadvīpa, e la kaśyapadvīpa,
06007053a tāmravarṇaḥ śiro rājañ śrīmān malayaparvataḥ
e la testa rosso scura o re è la bellissima montagna malaya,
06007053c etad dvitīyaṃ dvīpasya dṛśyate śaśasaṃsthitam
questa è la seconda dvīpa che appare nella forma di lepre.”

06008001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse;

06008001a meror athottaraṃ pārśvaṃ pūrvaṃ cācakṣva saṃjaya
“parlami prima della parte settentrionale del meru, o saṃjaya

06008001c nikhilena mahābuddhe mālyavantaṃ ca parvatam
in dettaglio o grande intelletto, e anche del monte mālyavat.”

06008002 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06008002a dakṣiṇena tu nīlasya meroḥ pārśve tathottare
“ a sud del nīla, sul fianco settentrionale del meru,

06008002c uttarāḥ kuravo rājan puṇyāḥ siddhaniṣevitāḥ
vi sono gli uttarakuru o re, santi e frequentati dai siddha,

06008003a tatra vṛkṣā madhuphalā nityapuṣpaphalopagāḥ
là vi sono alberi di frutti dolcissimi, e sempre coperti di fiori e frutti,

06008003c puṣpāṇi ca sugandhīni rasavanti phalāni ca
e i fiori sono profumatissimi, e i frutti deliziosi,

06008004a sarvakāmaphalās tatra ke cid vṛkṣā janādhipa
e alcuni alberi là vi sono che hanno frutti a volontà o signore di genti,

06008004c apare kṣīriṇo nāma vṛkṣās tatra narādhipa
e altri alberi vi sono là, di nome kṣīrin,

06008005a ye kṣaranti sadā kṣīraṃ ṣaḍrasaṃ hy amṛtopamam
che stillano sempre della linfa, che ha i sei gusti come l'amṛta,

06008005c vastrāṇi ca prasūyante phaleṣv ābharaṇāni ca
e generano nei frutti delle vesti e ornamenti,

06008006a sarvā maṇimayī bhūmiḥ sūkṣmakāñcanavālukā
tutta la terra è piena di gemme, e di minuta sabbia aurifera,

06008006c sarvatra sukhasaṃsparśā niṣpaṅkā ca janādhipa
ovunque, e purissima e piacevole al tatto,

06008007a devalokacyutāḥ sarve jāyante tatra mānavāḥ
qui nascono tutti gli uomini caduti dai mondi divini,

06008007c tulyarūpaṅopetāḥ sameṣu viṣameṣu ca
e sono dotati delle stesse qualità e bellezza sia nel piano che nel monte,
06008008a mithunāni ca jāyante striyaś cāpsarasopamāḥ
le donne generano gemelli, e sono simili ad apsaras,
06008008c teṣām te kṣīriṇām kṣīraṁ pibanty amṛtasamnibham
e bevono la linfa degli alberi kṣīrin simile all'amṛta,
06008009a mithunaṁ jāyamānaṁ vai samaṁ tac ca pravardhate
e le coppie generate allo stesso modo crescono,
06008009c tulyarūpaṅopetaṁ samaveṣaṁ tathaiva ca
con uguali qualità e bellezza e vesti simili,
06008009e ekaikam anuraktaṁ ca cakravākasamaṁ vibho
e amandosi l'un l'altro come una coppia di uccelli cakra,
06008010a nirāmayā vītaśokā nityaṁ muditamānasāḥ
in salute e senza affanni, sempre di cuor contento,
06008010c daśa varṣasahasrāṇi daśa varṣaśatāni ca
e per diecimila anni più altri dieci secoli,
06008010e jīvanti te mahārāja na cānyonyaṁ jahaty uta
essi vivono, o grande re, e non si lasciano mai l'un l'altra,
06008011a bhāruṅḍā nāma śakunās tīkṣṇatuṅḍā mahābalāḥ
vi sono degli uccelli di nome bhāruṅḍa, fortissimi e dal becco acuto,
06008011c te nirharanti hi mṛtān darīṣu prakṣipanti ca
essi portano via i morti e li gettano dentro delle buche,
06008012a uttarāḥ kuravo rājan vyākhyātās te samāsataḥ
questa regione degli uttarakuru, ti ho illustrato succintamente,
06008012c meroḥ pārsvam ahaṁ pūrvaṁ vakṣyāmy atha yathātatham
e ora ti dirò come è la parte orientale del meru,
06008013a tasya pūrvābhiṣekas tu bhadrāśvasya viśāṁ pate
la bhadrāśva, essa ha quantità di acque lustrali, o signore di popoli,
06008013c bhadrāsālavanaṁ yatra kālāmraś ca mahādrumaḥ
e anche la selva bhadrāsāla, dov'è la kālāmra e la mahādruma,
06008014a kālāmraś ca mahārāja nityapuṣpaphalaḥ śubhaḥ
la kālāmra o grande re, bellissima sempre di frutti e di fiori,
06008014c dvīpaś ca yojanotsedhaḥ siddhacāraṇasevitaḥ
è una dvīpa alta uno yojana, abitata da siddha e cāraṇa,
06008015a tatra te puruṣāḥ śvetās tejoyuktā mahābalāḥ
là gli uomini sono bianchi, energici e fortissimi,
06008015c striyaḥ kumudavarṇāś ca sundaryaḥ priyadarśanāḥ
le donne bianche come ninfee, bellissime, e piacevoli a guardarle,
06008016a candraprabhāś candravarṇāḥ pūrṇacandranibhānanāḥ
sono splendide come la luna, e del suo colore, con visi simili a luna piena.
06008016c candraśītagātryaś ca nṛtagītaviśāradāḥ
e corpi freschi come la luna, esperte di danze e canti,
06008017a daśa varṣasahasrāṇi tatrāyur bharatarṣabha
la vita là o toro dei bhārata dura diecimila anni,
06008017c kālāmrrarasapītās te nityaṁ samsthityauvanāḥ
bevendo i succhi della kālāmra sono sempre giovani,
06008018a dakṣiṇena tu nīlasya niṣadhasyottareṇa tu
a sud del nīla, ma a nord del niṣadha,
06008018c sudarśano nāma mahāñ jambūvṛkṣaḥ sanātanaḥ

vi è un grande albero di melarosa, perenne di nome sudarśana,
06008019a sarvakāmaphalaḥ puṇyaḥ siddhacāraṇasevitaḥ
santo, con frutti di ogni genere, e frequentato da siddha e cāraṇa,
06008019c tasya nāmnā samākhyāto jambūdvīpaḥ sanātanaḥ
dal nome di questo è chiamata jambūdvīpa questa antica regione,
06008020a yojanānām sahasraṁ ca śataṁ ca bhāratarṣabha
mille e cento yojana o toro dei bhārata,
06008020c utsedho vṛkṣarājasya divaspr̥ṇ manuḥśvara
è l'altezza di questo re degli alberi, che tocca il cielo o signore di uomini,
06008021a aratnīnām sahasraṁ ca śatāni daśa pañca ca
e millecento e quindici braccia,
06008021c pariṇāhas tu vṛkṣasya phalānām rasabhedinām
è la circonferenza dell'albero, di quei frutti di vari sapori,
06008022a patamānāni tāny urvyām kurvanti vipulaṁ svanam
quelli che cadono da tale altezza fanno un grande rumore,
06008022c muñcanti ca rasaṁ rājams tasmin rajatasam̐nibham
e liberano il loro succo o re, laggiù simile all'argento,
06008023a tasyā jambvāḥ phalaraso nadī bhūtvā janādhipa
questi succhi dei frutti della melarosa, dinenuti un fiume o protettore di genti,
06008023c meruṁ pradakṣiṇaṁ kṛtvā sam̐prayāty uttarān kurūn
fatta la pradakṣiṇa al monte meru, percorrono la regione degli uttarakuru,
06008024a pibanti tad rasaṁ hṛṣṭā janā nityaṁ janādhipa
e le genti che bevono quel succo, sono sempre contenti o protettore di genti,
06008024c tasmin phalarase pīte na jarā bād̐hate ca t̐n
e bevendo il succo dei frutti, la vecchiaia non li colpisce,
06008025a tatra jāmbūnadaṁ nāma kanakaṁ devabhūṣaṇam
là vi è l'oro di splendore divino, chiamato del fiume jambūnadī,
06008025c taruṇādityavarṇāś ca jāyante tatra mānavāḥ
e gli uomini là, nascono col colore del sole nascente,
06008026a tathā mālyavataḥ śṛṅge dīpyate tatra havyvavāḥ
sulla cima del mālyavat, brucia un fuoco,
06008026c nāmnā sam̐vartako nāma kālāgnir bhāratarṣabha
di nome sam̐vartaka, che è il fuoco finale o toro dei bhārata,
06008027a tathā mālyavataḥ śṛṅge pūrve pūrvāntagaṇḍikā
e oltre il picco orientale del mālyavat, vi sono delle colline,
06008027c yojanānām sahasrāṇi pañcāśan mālyavān sthitaḥ
il mālyavat misura cinquantamila yojana,
06008028a mahārajatasam̐kāsā jāyante tatra mānavāḥ
gli uomini nascono là, simili all'oro,
06008028c brahmalokāc cyutāḥ sarve sarve ca brahmavādinaḥ
tutti sono caduti dal mondo di Brahmā, e tutti sono recitatori dei veda,
06008029a tapas tu tapyamānās te bhavanti hy ūrdhvaretasaḥ
essi praticano il tapas, in perfetta castità,
06008029c rakṣaṇārthaṁ tu bhūtānām praviśanti divākaram
e entrano nel sole per la protezione degli esseri,
06008030a ṣaṣṭis tāni sahasrāṇi ṣaṣṭir eva śatāni ca
essi in numero di seimila e seicento
06008030c aruṇasyāgrato yānti parivārya divākaram
procedono davanti ad Aruṇa, all'alba, circondando il sole,

06008031a ṣaṣṭim varṣasahasrāṇi ṣaṣṭim eva śatāni ca
per seimila e seicento anni essi

06008031c ādityatāpataptās te viśanti śaśimaṇḍalam
scaldati dal calore del sole, entrano nel disco della luna.”

06009001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06009001a varṣānām caiva nāmāni parvatānām ca saṃjaya

“i nomi dei varṣa e delle montagne o Saṃjaya,

06009001c ācakṣva me yathātattvaṃ ye ca parvatavāsinaḥ

dimmi secondo verità, e di quelli che abitano le montagne.”

06009002 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06009002a dakṣiṇena tu śvetasya nīlasyaivottareṇa tu

“ a sud della śveta, ma a nord della nīla,

06009002c varṣam ramaṇakam nāma jāyante tatra mānavāḥ

vi è il varṣa di nome ramaṇaka e colà nascono uomini

06009003a śuklābhijanasampannāḥ sarve supriyadarśanāḥ

tutti di purissima famiglia, e di piacevole aspetto,

06009003c ratipradhānās ca tathā jāyante tatra mānavāḥ

e amanti dei compagni là gli uomini nascono,

06009004a daśa varṣasahasrāṇi śatāni daśa pañca ca

essi undicimila cinquecento anni,

06009004c jīvanti te mahārāja nityaṃ muditamānasāḥ

vivono o grande re, sempre con cuor contento,

06009005a dakṣiṇe śṛṅgiṇas caiva śvetasyāthottareṇa ca

a sud della śṛṅgin e a nord della śveta,

06009005c varṣam hairaṇvataṃ nāma yatra hairaṇvatī nadī

vi è il varṣa di nome hairaṇvat, dove c'è il fiume hairaṇvatī,

06009006a yakṣānuḡā mahārāja dhaninaḥ priyadarśanāḥ

degli yakṣa di piacevole aspetto, seguaci del dio delle ricchezze,

06009006c mahābalās tatra sadā rājan muditamānasāḥ

fortissimi là vi sono, o re, sempre di cuor contento,

06009007a ekādaśa sahasrāṇi varṣānām te janādhipa

undicimila anni protettore di genti essi

06009007c āyuṣpramāṇam jīvanti śatāni daśa pañca ca

vivono, come misura di vita più altri quindici secoli,

06009008a śṛṅgāni vai śṛṅgavatas trīṇy eva manuḡādhipa

tre sono le cime della śṛṅgavat o sovrano di uomini,

06009008c ekaṃ maṇimayaṃ tatra tathaikaṃ raukmaṃ adbhutam

una è fatta di gemme, e un'altra è meravigliosa e fatta d'oro,

06009009a sarvaratnamayaṃ caikaṃ bhavanair upaśobhitam

e l'altra è fatta di tutte le gemme e adornata di palazzi,

06009009c tatra svayaṃprabhā devī nityaṃ vasatī śāṇḍilī

là, di propria luce splendente, risiede sempre la divina Śāṇḍilī,

06009010a uttareṇa tu śṛṅgasya samudrānte janādhipa

a nord della śṛṅga vi è la riva del mare o protettore di genti,

06009010c varṣam airāvataṃ nāma tasmāc chṛṅgavataḥ param

e oltre lo śṛṅgavat vi è perciò un varṣa di nome airāvata,

06009011a na tatra sūryas tapati na te jīryanti mānavāḥ
là il sole non brucia, e gli uomini non invecchiano,
06009011c candramās ca sanakṣatro jyotir bhūta ivāvṛtaḥ
e la luna con le sue costellazioni, diviene quasi ammantata di luce,
06009012a padmaprabhāḥ padmavarṇāḥ padmapatranibhekṣaṇāḥ
colà gli uomini nascono profumati come foglie di loto,
06009012c padmapatrasugandhās ca jāyante tatra mānavāḥ
simili a loti, del colore del loto, e con occhi a foglia di loto,
06009013a aniṣpandāḥ sugandhās ca nirāhārā jitendriyāḥ
senza camminare si muovono, olezzosi, senza mangiare e coi sensi domati,
06009013c devalokacyutāḥ sarve tathā virajaso nṛpa
tutti privi di impurità sono caduti dai mondi divini,
06009014a trayodaśa sahasrāṇi varṣāṇām te janādhipa
tredicimila anni costoro o protettore di uomini,
06009014c āyuspramāṇam jīvanti narā bharatasattama
una tale misura di vita vivono, questi uomini o migliore dei bhārata,
06009015a kṣīrodasya samudrasya tathavottarataḥ prabhūḥ
e a nord dell'oceano di latte, il signore,
06009015c harir vasati vaikuṅṭhaḥ śakate kanakātmake
Hari il Vaikuṅṭha risiede, nel suo carro fatto d'oro,
06009016a aṣṭacakram hi tad yānam bhūtayuktaṁ manojavam
otto ruote ha il veicolo veloce come il pensiero ed è trainato da spiriti,
06009016c agnivarṇam mahāvegam jāmbūnadapariṣṭam
ha il colore del fuoco, grande potenza, ed è decorato con oro fino,
06009017a sa prabhūḥ sarvabhūtānām vibhūḥ ca bharatarṣabha
egli è il signore e il sovrano di tutti gli esseri o toro dei bhārata,
06009017c samkṣepo vistaras caiva kartā kārayitā ca saḥ
egli è il distruttore, e il generatore, il creatore, e il sacrificatore,
06009018a pṛthivy āpas tathākāśam vāyus tejas ca pārhiva
egli è la terra, l'acqua, e l'etere, il vento e il fuoco o principe,
06009018c sa yajñāḥ sarvabhūtānām āsyam tasya hutāśanaḥ
egli è il sacrificio di tutti gli esseri, e il fuoco sta nella sua bocca.”
06009019 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
06009019a evam uktaḥ samjayaena dhṛtarāṣṭro mahāmanāḥ
così apostrofato da Saṁjaya, il saggio Dhṛtarāṣṭra,
06009019c dhyānam anvagamad rājā putrān prati janādhipa
cadeva nei pensieri il re riguardo i figli o protettore di genti,
06009020a sa vicintya mahārāja punar evābravīd vacaḥ
e avendo pensato o grande re, di nuovo diceva queste parole:
06009020c asaṁśayam sūtaputra kālaḥ samkṣipate jagat
“ senza dubbio o figlio di sūta, il tempo distrugge l'universo,
06009020e sṛjate ca punaḥ sarvaṁ neha vidyati śāśvatam
e di nuovo tutto è creato, quaggiù non vige l'eternità,
06009021a nara nārāyaṇas caiva sarvajñaḥ sarvabhūtabhṛt
Nara e Nārāyaṇa, il sapiente di tutto, il sostegno di tutti gli esseri,
06009021c devā vaikuṅṭha ity āhur vedā viṣṇur iti prabhūm
gli dei lo dicono il vaikuṅṭha, i veda Viṣṇu, così è il signore.”

06010001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06010001a yad idaṃ bhārataṃ varṣaṃ yatredaṃ mūrchitaṃ balam

“ di quel varṣa chiamato bhārata, dove è stabilita la sua forza,

06010001c yatrātimātraṃ lubdho 'yaṃ putro duryodhana mama

e di cosa è avido in modo così estremo mio figlio Duryodhana,

06010002a yatra gṛddhāḥ pāṇḍusutā yatra me sajjate manaḥ

e di cosa vogliono ottenere i pāṇḍava, e dove la mia mente sprofonda,

06010002c etan me tattvam ācakṣva kuśalo hy asi saṃjaya

tutto questo tu mi devi dire in verità, tu ne sei esperto o Saṃjaya.”

06010003 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06010003a na tatra pāṇḍavā gṛddhāḥ śṛṇu rājan vaco mama

“ i pāṇḍava non sono avidi, ascolta le mie parole o re,

06010003c gṛddho duryodhanas tatra śakuniś cāpi saubalaḥ

avidò è Duryodhana, e pure Śakuni il figlio di Subala,

06010004a apare kṣatriyāś cāpi nānājanapadeśvarāḥ

e pure gli altri kṣatriya, quei sovrani di vari popoli,

06010004c ye gṛddhā bhārate varṣe na mṛṣyanti parasparam

che avidi di questo varṣa o bhārata, non si sopportano l'un l'altro,

06010005a atra te varṇayiṣyāmi varṣaṃ bhārata bhāratam

a te ora io descriverò questo varṣa bhārata, o bhārata,

06010005c priyam indrasya devasya manor vaivasvatasya ca

caro al dio Indra, e a Manu figlio di Vivasvat,

06010006a pṛthoś ca rājan vainyasya tathekṣvākor mahātmanaḥ

e a Pṛthu figlio di Vena, e a Ikṣvaku dal grande intelletto,

06010006c yayāter ambariṣasya māndhātur nahuṣasya ca

e a Yayāti, ad Ambariṣa, a Māndhātṛ e a Nahuṣa,

06010007a tathaiva mucukundasya śiber auśinarasya ca

e a Mucukunda, e a Śibi il figlio di Uśinara,

06010007c ṣabhasya tathailasya nṛgasya nṛpates tathā

a Ṛṣbha e ad Aila, e al sovrano Nṛga,

06010008a anyeṣāṃ ca mahārāja kṣatriyāṇāṃ baliyasāṃ

e ad altri fortissimi kṣatriya o grande re,

06010008c sarveṣāṃ eva rājendra priyaṃ bhārata bhāratam

a tutti questi o re dei re, fu caro il bhārata o bhārata,

06010009a tat te varṣaṃ pravakṣyāmi yathāśrutam arimḍama

ora io ti parlerò o uccisore di nemici, di questo varṣa come l'ho udito,

06010009c śṛṇu me gadato rājan yan mām tvaṃ paripṛcchasi

ascoltami o re, mentre ti dico quanto tu mi hai chiesto,

06010010a mahendro malayaḥ sahyaḥ śuktimān ṛkṣavān api

mahindra, malaya, sahya, śuktimat, e anche la ṛkṣavat,

06010010c vindhyaś ca pāriyātraś ca saptaita kulaparvatāḥ

vindhya e pāriyātra, sono le sette catene montuose,

06010011a teṣāṃ sahasraśo rājan parvatās tu samīpataḥ

in queste o re, vi sono migliaia di montagne,

06010011c abhijñātāḥ sāravanto vipulās citrasānavaḥ

conosciute, imponenti, larghe, con varie cime,

06010012a anye tato 'parijñātā hrasvā hrasvopajīvinaḥ

e altre più piccole e sconosciute, con pochi abitanti,
06010012c āryā mlecchās ca kauravya tair miśrāḥ puruṣā vibho
ārya, e barbari o kaurava, e uomini di nascita mista o signore,
06010013a nadīḥ pibanti bahulā gaṅgām sindhum sarasvatīm
essi si dissetano in molti fiumi, gaṅgā, sindhu, sarasvatī,
06010013c godāvarīm narmadām ca bāhudām ca mahānadīm
godāvarī, narmadā, il grande fiume bāhudā,
06010014a śatadrum candrabhāgām ca yamunām ca mahānadīm
śatadru, candrabhāgā, e il grande fiume yamunā,
06010014c dṛṣadvatīm vipāsām ca vipāpām sthūlavālukām
dṛṣdvatī, e vipāsā, vipāpā, sthūlavālukā,
06010015a nadīm vetravatīm caiva kṛṣṇaveṇām ca nimnagām
e il fiume vetravatī, e kṛṣṇaveṇā, e nimnagā,
06010015c irāvatiḥ vitastām ca payoṣṇīm devikām api
irāvati, e vitastā, payoṣṇī, e anche devikā,
06010016a vedasmṛtiḥ vetasinīm tridivām iṣkumālinīm
vedasmṛti, vetasinī, tridivā, iṣkumālinī,
06010016c karīṣiṇīm citravahām citrasenām ca nimnagām
karīṣiṇī, citravahā, e citrasenā, nimnagā,
06010017a gomatiḥ dhūtapāpām ca vandanām ca mahānadīm
gomati, e dhūtapāpā, e il grande fiume vandanā,
06010017c kauśikīm tridivām kṛtyām vicitrām lohatāriṇīm
kauśikī, tridivā, kṛtyā, vicitrā, lohatāriṇī,
06010018a rathasthām śatakumbhām ca sarayūḥ ca nareśvara
rathasthā, e śatakumbhā, e sarayū o signore di uomini,
06010018c carmaṇvatīm vetravatīm hastisomām diśām tathā
carmaṇvatī, vetravatī, hastisomā e diś,
06010019a śatāvarīm payoṣṇīm ca parām bhaimarathīm tathā
atāvarī, e payoṣṇī, parā e bhaimarathī,
06010019c kāverīm culukām cāpi vāpīm śatabalām api
kāverī e pure culukā, vāpī e śatabalā,
06010020a nicīrām mahitām cāpi suprayogām narādhipa
nicīrā, e pure mahitā, e suprayogā o sovrano di uomini,
06010020c pavitrām kuṇḍalām sindhum vājiniḥ puramālinīm
pavitrā, kuṇḍalā, sindhu, vājini, puramālinī,
06010021a pūrvābhirāmām vīrām ca bhīmām oghavatīm tathā
pūrvābhirāmā, e vīrā, bhīmā, oghavatī,
06010021c palāśinīm pāpaharām mahendrām pippalāvatīm
palāśinī, pāpaharā, mahendrā, pippalāvatī,
06010022a pārīṣeṇām asiknīm ca saralām bhāramardinīm
pārīṣeṇā, e asiknī, saralā, bhāramardinī,
06010022c puruhīm pravarām menām moghām ghṛtavatīm tathā
pārīṣeṇā, asiknī, ca saralā, bhāramardinī,
06010023a dhūmatyām atikṛṣṇām ca sūcīm chāvīm ca kaurava
dhūmatyā, e atikṛṣṇā, sūcī, e chāvī o kaurava,
06010023c sadānīrām adhṛṣyām ca kuśadhārām mahānadīm
sadānīrā, e adhṛṣyā, il grande fiume kuśadhārā,
06010024a śaśikāntām śivām caiva tathā vīravatīm api
śaśikāntā, e śivā, e pure vīravatī,

06010024c vāstuṃ suvāstuṃ gaurīm ca kampanām sahiraṇvatīm
vāstu, suvāstu, gaurī, ca kampanā, sahiraṇvatī,
06010025a hiraṇvatīm citravatīm citrasenām ca nimnagām
hiraṇvatī, citravatī, e citrasenā, nimnagā,
06010025c rathacitrām jyotirathām viśvāmitrām kapiñjalām
rathacitrā, jyotirathā, viśvāmitrā, kapiñjalā,
06010026a upendrām bahulām caiva kucarām ambuvāhinīm
upendrā, e bahulā, kucarā, ambuvāhinī,
06010026c vainandīm piñjalām veṅṅām tuṅgaveṅṅām mahānadīm
vainandī, piñjalā, veṅṅā, e tuṅgaveṅṅā grande fiume,
06010027a vidīśām kṛṣṇaveṅṅām ca tāmṛām ca kapilām api
vidīśā, e kṛṣṇaveṅṅā, e tāmṛā, kapilā,
06010027c śalūṃ suvāmām vedāśvām harisrāvām mahāpagām
śalū, suvāmā, vedāśvā, harisrāvā, mahāpagā,
06010028a śighrām ca picchilām caiva bhāradvājīm ca nimnagām
e śighrā, e picchilā, e bhāradvājī, nimnagā,
06010028c kauśikīm nimnagām śoṇām bāhudām atha candanām
kauśikī, nimnagā, śoṇā, e bāhudā, candanā,
06010029a durgām antaḥśilām caiva brahmamedhyām bṛhadvatīm
durgā, e antaḥśilā, brahmamedhyā, bṛhadvatī,
06010029c carakṣām mahirohīm ca tathā jambunadīm api
carakṣā, e mahirohī, e pure jambunadī,
06010030a sunasām tamasām dāsīm trasām anyām varāṇasīm
sunasā, tamasā, dāsī, trasā, anyā, varāṇasī,
06010030c loloddhṛtakarām caiva pūrṇāsām ca mahānadīm
e loloddhṛtakarā, e pūrṇāsā grande fiume,
06010031a mānavīm vṛṣabhām caiva mahānadyo janādhipa
mānavī e vṛṣabhā grandi fiumi o signore di genti,
06010031c sadānirāmayām vṛtyām mandagām mandavāhinīm
sadānirāmayā, vṛtyā, mandagā, mandavāhinī,
06010032a brahmāṇīm ca mahāgaurīm durgām api ca bhārata
e brahmāṇī, e mahāgaurī, e pure durgā o bhārata,
06010032c citropalām citrabarhām mañjuṃ makaravāhinīm
citropalā, citrabarhā, mañju, makaravāhinī,
06010033a mandākinīm vaitaraṇīm kokām caiva mahānadīm
mandākinī, vaitaraṇī, e kokā grande fiume,
06010033c śuktimatīm aranyām ca puṣpaveṅṅutpalāvatīm
śuktimatī, e aranyā, puṣpaveṅṅutpalāvatī,
06010034a lohityām karatoyām ca tathaiva vṛṣabhaṅginīm
lohityā, e karatoyā, e inoltre vṛṣabhaṅginī,
06010034c kumārīm ṛṣikulyām ca brahmakulyām ca bhārata
kumārī, e ṛṣikulyā, e brahmakulyā o bhārata,
06010035a sarasvatīḥ supuṅyās ca sarvā gaṅgās ca māriṣa
la sarasvatī, e la supuṅyās e l'intera gaṅgā e la māriṣā,
06010035c viśvasya mātaraḥ sarvāḥ sarvās caiva mahābalāḥ
tutte sono le madri dell'universo, e tutte di grande forza,
06010036a tathā nadyas tv aprakāśāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e vi sono altri fiumi non visibili, a centinaia e a migliaia,
06010036c ity etāḥ sarito rājan samākhyātā yathāsmṛti

questi sono o re, i corsi d'acqua, enumerati secondo la tradizione,
06010037a ata ūrdhvaṃ janapadān nibodha gadato mama
oltre a questa regione, ascolta quanto ti dico delle altre popolazioni,
06010037c tatreme kurupāñcālāḥ śālvamādreyajāṅgalāḥ
la vi sono i kurupāñcāla, i śālva, i mādreya, e i jāṅgala,
06010038a śūrasenāḥ kaliṅgās ca bodhā maukāś tathaiva ca
i śūrasena, e i kaliṅga, i bodha, e i mauka,
06010038c matsyāḥ sukuṭyaḥ saubalyāḥ kuntalāḥ kāśikośalāḥ
i matsya, i sukuṭya, i saubalya, i kuntala, i kāśikośala,
06010039a cedivatsāḥ karūṣās ca bhojāḥ sindhupulindakāḥ
i cedi, e i karūṣa, i bhoja, i sindhu, pulindaka,
06010039c uttamaujā daśārṇās ca mekalās cotkalaiḥ saha
gli uttamauja, e i daśārṇa, i mekala, assieme agli utkala,
06010040a pāñcālāḥ kauśijās caiva ekapṛṣṭhā yugaṃdharāḥ
i pāñcāla, e i kauśija, gli ekapṛṣṭha, gli yugaṃdhara,
06010040c saudhā madrā bhujīṅgās ca kāśayo 'parakāśayaḥ
i saudha, i madra, e i bhujīṅga, e i kāśi e gli aparakāśi,
06010041a jaṭharāḥ kukkuśās caiva sudāsārṇās ca bhārata
i jaṭhara, e i kukkuśa, e i sudāsārṇa, o bhārata,
06010041c kuntayo 'vantayaś caiva tathaivāparakuntayaḥ
i kunti, e gli avanti, e gli aparakunti,
06010042a govindā mandakāḥ ṣaṇḍā vidarbhānūpavāsikāḥ
i govinda, i mandaka, i ṣaṇḍa, i vidharba e gli anūpavāsika,
06010042c āsmakāḥ pāmsurāṣṭrās ca goparāṣṭrāḥ panītakāḥ
gli āsmaka, pāmsurāṣṭra, e i goparāṣṭra, i panītaka,
06010043a ādirāṣṭrāḥ sukuṭṭās ca balirāṣṭraṃ ca kevalam
gli ādirāṣṭra, e i sukuṭṭa, e il mero regno dei bali,
06010043c vānarāsyāḥ pravāhās ca vakrā vakrabhayāḥ śakāḥ
i vānarāsyā, i pravāha, e i vakra, i vakrabhaya, i śaka,
06010044a videhakā māgadhās ca suhmās ca vijayās tathā
i videhaka, i māgadha, i suhma, e i vijaya,
06010044c aṅgā vaṅgāḥ kaliṅgās ca yakṛḷlomāna eva ca
gli aṅga, i vaṅga, i kaliṅga, e gli yakṛḷlomāna,
06010045a mallāḥ sudeṣṇāḥ prāhūtās tathā māhiśakārṣikāḥ
i malla, i sudeṣṇa, i prāhūta, e i māhiṣa, e i kārṣika,
06010045c vāhikā vāṭadhānās ca ābhīrāḥ kālatoyakāḥ
i vāhika e i vāṭadhāna, gli ābhīra e i kālatoyaka
06010046a aparandhrās ca śūdrās ca pahlavās carmakhaṇḍikāḥ
aparandhra, e i śūdra, i pahlava, carmakhaṇḍika
06010046c aṭavīśabarās caiva marubhaumāś ca māriṣa
e gli aṭavīśabara, e i marubhauma, o mio signore,
06010047a upāvṛṣcānupāvṛṣcasurāṣṭrāḥ kekayās tathā
gli upāvṛṣca, gli anupāvṛṣca e i surāṣṭra, e i kekaya,
06010047c kuṭṭāparāntā dvaidheyāḥ kākṣāḥ sāmudraniṣkuṭāḥ
i kuṭṭāparānta, i dvaidheya, i kākṣa, i sāmudraniṣkuṭa,
06010048a andhrās ca bahavo rājann antargiryās tathaiva ca
i molti andhra, o re, e pure gli antargirya,
06010048c bahirgiryāṅgamaladā māgadhā mānavarjakāḥ
i bahirgiryā, gli aṅgamalada, i māgadha, i mānavatjaka,

06010049a mahyuttarāḥ prāvṛṣeyā bhārgavās ca janādhipa
i mahyuttara, prāvṛṣeya, bhārgava, e i janādhipa,
06010049c puṇḍrā bhārgāḥ kirātās ca sudoṣṇāḥ pramudās tathā
i puṇḍra, i bhārga, i kirāta, sudoṣṇa, pramuda,
06010050a śakā niṣādā niṣadhās tathaivānartanairṛtāḥ
i śaka, i niṣāda, niṣadha, e gli anartanairṛta,
06010050c duḡūlāḥ pratimatsyās ca kuśalāḥ kunaṭās tathā
i duḡūla, i pratimatsya, e i kuśala, e pure i kunaṭa,
06010051a tīragrāhās taratoyā rājikā rasyakāgaṇāḥ
i tīragrāha, i taratoya, i rājika, i rasyakāgaṇa,
06010051c tilakāḥ pārasikās ca madhumantaḥ prakutsakāḥ
i tilaka, e i pārasika, i madhumat, i prakutsaka,
06010052a kāśmīrāḥ sindhusauvīrā gāndhārā darśakās tathā
i kāśmīra, i sindhusauvīra, i gāndhāra, i darśaka,
06010052c abhīsārā kulūtās ca śaivalā bāhlikās tathā
gli abhīsāra, e i kulūta, gli śaivala, e quindi i bāhlika,
06010053a darvīkāḥ sakacā darvā vātajāmarathoragāḥ
i darvīka, i sakaca, i darva, i vātajāma e i rathoraga,
06010053c bahuvādyās ca kauravya sudāmānaḥ sumallikāḥ
e i bahuvādyā, i kauravya, i sudāmāna, i sumallika,
06010054a vadhrāḥ karīṣakās cāpi kulindopatyakās tathā
i vadhra, e pure i karīṣaka, e quindi i kulindopatyaka,
06010054c vanāyavo daśāpārśvā romāṇaḥ kuśabindavaḥ
i vanāyu, i daśāpārśva, i romāṇa, i kuśabindava,
06010055a kacchā gopālakacchās ca lāṅgalāḥ paravallakāḥ
i kaccha, e i gopālakaccha, i lāṅgala, i paravallaka,
06010055c kirātā barbarāḥ siddhā videhās tāmraliṅgakāḥ
i kirāta, i barbarā, i siddha, i videha, i tāmraliṅgaka,
06010056a oṣṭrāḥ puṇḍrāḥ sasairandhrāḥ pārvatīyās ca māriṣa
gli oṣṭra, i puṇḍra, i sasairandhra, e i pārvatīya o mio signore,
06010056c athāpare janapadā dakṣiṇā bharatarṣabha
e altri popoli, del sud o toro dei bhārata,
06010057a dravidāḥ keralāḥ prācyā bhūṣikā vanavāsinaḥ
i draviḍa, i kerala, i prācyā, i bhūṣika, i vanavāsin,
06010057c unnatyakā māhiṣakā vikalpā mūṣakās tathā
gli unnatyaka, i māhiṣaka i vikalpa, e quindi i mūṣaka,
06010058a karṇikāḥ kuntikās caiva saudbhidā nalakālakāḥ
i karṇika, e invero i kuntika, i saudbhida, i nalakālaka,
06010058c kaukuṭṭakās tathā colāḥ koṅkaṇā mālavāṇakāḥ
quindi i kaukuṭṭaka, i cola, i koṅkaṇa, i mālavāṇaka,
06010059a samaṅgāḥ kopanās caiva kukurāṅgadamāriṣāḥ
i samaṅga, e i kopana, i kukura e i nobili aṅgada,
06010059c dhvajiny utsavasamketās trigartāḥ sarvasenayaḥ
i dhvajini, gli utasava e i samketa, i trigarta, e i sarvaseni,
06010060a tryaṅgāḥ kekarakāḥ proṣṭhāḥ parasamcarakās tathā
i tryaṅga, i kekaraka, i proṣṭha, e quindi i parasamcaraka,
06010060c tathaiva vindhyapulakāḥ pulindāḥ kalkalīḥ saha
quindi i vindhyapulaka, e i pulinda assieme ai kalkala,
06010061a mālakā mallakās caiva tathaivāparavartakāḥ

i mālaka, e i mallaka e quindi gli aparavartaka,
06010061c kulindāḥ kulakās caiva karaṇṭhāḥ kurakās tathā
i kulinda, e i kulaka, i karaṇṭha, e quindi i kuraka,
06010062a mūṣakā stanabālās ca satiyaḥ pattipaṅjakāḥ
i mūṣaka, e i stanabāla, i satiya, i pattipaṅjaka,
06010062c ādidāyāḥ sirālās ca stūbakā stanapās tathā
gli ādidāya, e i sirāla, gli stūbaka, e quindi gli stanapa,
06010063a ḥṣīvidarbhāḥ kāntikās taṅgaṇāḥ parataṅgaṇāḥ
gli ḥṣīvidarbha, i kāntika, i taṅgaṇa, i parataṅgaṇa,
06010063c uttarās cāpare mlecchā janā bharatasattama
e del nord vi sono altre genti barbare o toro dei bhārata,
06010064a yavanās ca sakāambojā dāruṇā mlecchajātayaḥ
e gli yavana, i sakāamboja, i dāruṇa, genti di nascita barbara,
06010064c sakṣaddruhaḥ kuntalās ca hūṇāḥ pāratakaiḥ saha
i sakṣaddruhas e i kuntala, gli hūṇa assieme ai pārataka,
06010065a tathaiva maradhās cīnās tathaiva daśamālikāḥ
e quindi i maradha, e inoltre i cīna e i daśamālika,
06010065c kṣatriyopaniveśās ca vaiśyaśūdrakulāni ca
genti appartenenti agli kṣatriya e stirpi vaiśya e śūdra,
06010066a śūdrābhīrātha daradāḥ kāsmīrāḥ paśubhiḥ saha
gli śūdrābhīrātha, i darada, i kāsmīra con i paśu,
06010066c khaśikās ca tukhārās ca pallavā girigahvarāḥ
e i khaśika, e i tukhāra, i pallava, i girigahvara,
06010067a ātreyaḥ sabharadvājās tathaiva stanayoṣikāḥ
gli ātreya, e quindi i sabharadvāja, gli stanayoṣika,
06010067c aupakās ca kaliṅgās ca kirātānām ca jātayaḥ
e gli aupaka, e i kaliṅga, e genti dei kirāta,
06010068a tāmarā hamsamārgās ca tathaiva karabhaṅjakāḥ
i tāmara, e quindi gli hamsamārga, i karabhaṅjaka,
06010068c uddeśamātreṇa mayā deśāḥ saṃkirtitāḥ prabho
menzionate per nome io ti ho elencato le regioni o potente,
06010069a yathāguṇabalaṃ cāpi trivargasya mahāphalam
e pure secondo forza e qualità, il grande frutto delle tre condizioni,
06010069c duhyed dhenuḥ Kāmadhuk ca bhūmiḥ samyag anuṣṭhitā
è come il latte munto da kāmādhuk, tale è fatta la terra,
06010070a tasyām gṛdhryanti rājānaḥ sūrā dharmārthakovidāḥ
di questa sono avidi i re guerrieri, sapienti di dharma e artha,
06010070c te tyajanty āhave prāṇān rasāgṛddhās tarasvinaḥ
essi velocemente perdono le loro vite in battaglia, per brama di terra,
06010071a devamānuṣakāyānām kāmam bhūmiḥ parāyaṇam
la terra è il supremo desiderio delle schiere di dèi e di uomini,
06010071c anyonyasyāvalumpanti sārameyā ivāmiṣam
si combattono l'un l'altro, come cani per il cibo,
06010072a rājāno bhārataśreṣṭha bhoktukāmā vasuṃdharām
i re o migliore dei bhārata, son bramosi di godere della terra,
06010072c na cāpi tṛptiḥ kāmānām vidyate ceha kasya cit
e quaggiù non si trova neppure sazieta in nessun desiderio,
06010073a tasmāt parigrahe bhūmer yatante kurupāṇḍavāḥ
perciò i kuru e i pāṇḍava si impegnano per aver la terra,

06010073c sāmṇā dānena bhedena daṇḍenaiva ca pārthiva
per patti, doni o disunione o con la forza o principe,
06010074a pitā mātā ca putraś ca khaṁ dyauś ca narapuṁgava
il padre e la madre, e il figlio, il cielo e il paradiso o toro fra gli uomini,
06010074c bhūmir bhavati bhūtānām samyag acchidradarśinī
diviene la terra per tutti gli esseri, se la si guarda costantemente.”

06011001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

06011001a bhāratasyāsya varṣasya tathā haimavatasya ca
“del varṣa bhārata, e anche dell'haimavata,
06011001c pramāṇam āyuṣaḥ sūta phalaṁ cāpi śubhāśubham
dimmi o sūta, l'estensione, la durata della vita, il bene e il male e il loro frutto,
06011002a anāgatam atikrāntam vartamānam ca saṁjaya
il futuro, il passato e il presente o saṁjaya,
06011002c ācakṣva me vistareṇa harivarṣam tathaiva ca
dimmelo in dettaglio e anche tutto dell'harivarṣa.”

06011003 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

06011003a catvāri bhārata varṣe yugāni bhāratarṣabha
“ nel varṣa bhārata, vi sono quattro yuga o toro dei bhārata,
06011003c kṛtam tretā dvāparam ca puṣyam ca kuruvardhana
kṛta, tretā, dvāpara, e puṣya o prosperità dei kuru,
06011004a pūrvaṁ kṛtayugaṁ nāma tatas tretāyugaṁ vibho
prima vi è quello di nome kṛtayuga, quindi il tretāyuga o illustre,
06011004c saṁkṣepād dvāparasyātha tataḥ puṣyam pravartate
seguito dal dvāpara e quindi comincia il puṣya,
06011005a catvāri ca sahasrāṇi varṣāṇām kuruśattama
e di quattromila anni o migliore dei kuru,
06011005c āyusṁkhyā kṛtayuga saṁkhyātā rājasattama
è la durata della vita nel kṛtayuga, conteggiata o migliore dei re,
06011006a tathā trīṇi sahasrāṇi tretāyām manujādhipa
quindi di tremila anni nel tretā o signore di uomini,
06011006c dvisahasraṁ dvāpare tu śate tiṣṭhati saṁprati
e di due mila nel dvāpara, e cento ne dura nel presente,
06011007a na pramāṇasthitir hy asti puṣye 'smin bhāratarṣabha
non vi è una misura nella durata della vita nel puṣya o toro dei bhārata,
06011007c garbhasthāś ca mriyante 'tra tathā jātā mriyanti ca
alcuni muoiono nel grembo materno, e anche alla nascita muoiono,
06011008a mahābalā mahāsattvāḥ prajāguṇasamanvitāḥ
fortissimi, e di grande purezza, dotati del dono della progenie,
06011008c ajāyanta kṛte rājan munayaḥ sutapodhanāḥ
nascono nel kṛta o re, dei muni ricchi di tapas,
06011009a mahotsāhā mahātmāno dhārmikāḥ satyavādinaḥ
di grande potere, grandi anime, di sincere parole e fermi nel dharma,
06011009c jātāḥ kṛtayuga rājan dhaninaḥ priyadarśanāḥ
i nati nel kṛtayuga o re, sono ricchi e piacevoli a vedersi,
06011010a āyusmanto mahāvīrā dhanurdharavarā yudhi
di lunga vita, grandi eroi ed eccellenti arcieri in battaglia,

06011010c jāyante kṣatriyāḥ sūrās tretāyām cakravartināḥ
nel tretā nascono dei guerrieri kṣatriya che girano il mondo,
06011011a sarvavarṇā mahārāja jāyante dvāpare sati
tutti i varṇa o grande re nascono nel virtuoso dvāpara,
06011011c mahotsāhā mahāvīryāḥ parasparavadhaiṣiṇāḥ
potentissimi, e grandi eroi, bramosi di uccidersi vicendevolmente,
06011012a tejasālpena saṁyuktāḥ krodhanāḥ puruṣā nṛpa
dotati di scarsa energia, e irritabili gli uomini o sovrano,
06011012c lubdhāś cāṅṛtakās caiva puṣye jāyanti bhārata
nel puṣya nascono e avidi, e infidi, o bhārata,
06011013a īrṣyā mānas tathā krodho māyāsūyā tathaiva ca
invidia, orgoglio, e ira, frode e gelosia,
06011013c puṣye bhavanti martyānām rāgo lobhāś ca bhārata
passionalità e avidità tra i mortali vi sono nel puṣya o bhārata,
06011014a saṁkṣepo vartate rājan dvāpare 'smin narādhipa
poco rimane o re, di quanto esiste nel dvāpara o sovrano di uomini,
06011014c guṇottaram haimavataṁ harivarṣaṁ tataḥ param
e l'haimavata è di qualità migliore e l'harivarṣa ancora di più.”